

PARADORES

2015 AUTUMN OTOÑO NÚMERO 9

*Esencia
compartida*

PARADOR CASA DA ÍNSUA

Shared essence

CARA A CARA CON SERGIO LLULL | PARAÍDOS DE OTOÑO | CASTAÑAS DE OTOÑO



;) girona
emociona
aquí lo vives todo

 @turisme_gi
 /turismegi
 /gironaturismetv

#gironaemociona
girona.cat/turisme

Ajuntament  de Girona



Presidenta Consejera Delegada
Angeles Alarcó

Director General
Rafael Lemes

Secretario General
Auxiliadora Pérez

Director
Ramón Ongil

Consejo editorial
Sandra Gutiérrez
Juan Peiro
Gerard Olivares
Ana Martínez

Redacción
Editorial MIC

Julio Cerletti | Ana Xeoane
Marian García | Pelayo Lobo Conty
Luis Tejedor Pérez | Laia Bové
Susana Vergara | María José Prieto

Diseño
Editorial MIC

Fotografía
Archivo Paradores | Archivo Editorial MIC
Stock.xchng | Fotolia.com

Publicidad
Editorial MIC
902 271 902
987 27 27 27

MADRID: Esther García
BARCELONA: Belén Matè · Àngel Ferrándiz
LEÓN: Mariluz Fuentes | Benita Espadas
VALLADOLID: Virginia de la Bastida

Producción editorial



Editorial MIC
Tel. 902 271 902 · Fax: 902 371 902
E-mail: mic@editorialmic.com
www.editorialmic.com

D. L.: LE-1041-2013



| | | | |
|---|-----------|--|-----------|
| CARTA DE LA PRESIDENTA Paradores y Tú | 04 | LETTER FROM THE PRESIDENT Paradores & You | 04 |
| NOVEDADES Parador Casa Da Ínsua, esencia compartida | 08 | NOVEDADES Parador Casa Da Ínsua, shared essence | 08 |
| PATRIMONIO El Arte Extramuros | 15 | HERITAGE Extramural Art | 15 |
| PAISAJES DE OTOÑO Paraísos naturales | 20 | AUTUMNS LANDSCAPES Natural paradises | 20 |
| APPS VIAJERAS Viajeros on line | 36 | TRAVELLING APPS Travelers on line | 36 |
| AGENDA Exposiciones, conciertos, danza y teatro | 39 | CULTURAL CALENDAR Exhibitions, concerts, dance and theater | 39 |
| COLORES DE OTOÑO Los Dominios de Baco | 45 | AUTUM'S COLORS The territories of Bacchus | 45 |
| COCINA DE OTOÑO Entrevista a José Gómez | 52 | AUTUMN CUISINE Interview: José Gómez | 52 |
| LECTURAS Recomendaciones de Paradores | 61 | BOOKS Paradores Recommendations | 61 |
| CARA A CARA Sergio LLull | 65 | FACE TO FACE Sergio LLull | 65 |
| SABÍAS QUÉ Dólmenes de Antequera | 70 | DID YOU KNOW Dolmens of Antequera | 70 |
| REGÁLATE PARADORES www.parador.es | 72 | TREAT PARADORES www.parador.es | 72 |
| IN&OUT Atrévete y participa | 74 | IN&OUT Dare to participate! | 74 |



Angeles Alarcó Canosa

Presidenta-Consejera Delegada de Paradores



Tal vez convenga hacer caso a Einstein cuando decía: “nunca pienso en el futuro. Llega enseñuida”, porque, sin darnos cuenta, el otoño se nos ha echado encima mientras seguíamos recordando sensaciones veraniegas ligadas a tantos rincones inolvidables como los que Paradores les ofrece.

Ha sido un verano de intensa actividad, como lo prueba el hecho de que, sólo en agosto, hayamos superado el record de ocupación de los últimos seis años. Quiero darles las gracias expresamente a todos ustedes por visitarnos y decidir alojarse con nosotros. Y gracias, sobre todo, por valorar el gran esfuerzo profesional y humano que nuestra organización realiza día tras día para ofrecer el tradicional nivel de excelencia en el servicio.

Como el futuro llega enseñuida, hemos decidido adelantarlo. Porque la nueva modalidad de establecimientos franquiciados que acabamos de lanzar constituye una poderosa apuesta de futuro. Un nuevo modelo de gestión que habrá de generar valor para la red de Paradores y supondrá un elemento clave para su futura internacionalización.

Con la puesta en marcha del primer Parador fuera de España, el de Casa da Ínsua, en el centro del país luso, en un espléndido predio solariego del siglo XVIII, empezarán ustedes a ampliar sus opciones de hospedaje predilecto más allá de nuestras fronteras.

Pero volvamos al presente. Acabamos de inaugurar la exposición “Paradores: La Colección Artística” en Madrid, en la sala Azca de la Fundación Mapfre, que nos ha dado la oportunidad de materializar este proyecto tan ilusionante. Algo prácticamente desconocido por el gran público, es que los Paradores de Turismo poseen un gran patrimonio artístico y, tras casi 90 años de trayectoria, la Red ha sacado a la luz las piezas más destacadas de su colección. Quien venga a conocer esta exposición o consulte su catálogo podrá apreciar el importante papel que, a lo largo de su historia, ha tenido Paradores como dinamizador de la cultura española, recuperando el patrimonio histórico, promoviendo la gastronomía regional y las tradiciones y apostando por el arte.

Con el primer Parador, inaugurado en Gredos en 1928, ya se hizo una apuesta clara por el arte, encargando al artista extremeño Adelardo Covarsí que decorara sus paredes con cinco grandes lienzos. Este hecho marcó un precedente y, en la cuidada estética de la decoración y ambientación de los paradores, se contó con la presencia de obra artística. La colección es heterogénea y sorprendente. Reflejo de un país con una trayectoria artística tan destacada como el nuestro. Les invitamos a que cambien su mirada de cliente a espectador, para ver con los ojos de un visitante de museo lo que habitualmente vemos como parte de un conjunto decorativo en los establecimientos de la Red. Esperamos que disfruten de la magia de la naturaleza en esta temporada, y nada mejor que hacerlo alojándose en uno de nuestros Paradores. Dense prisa, porque el futuro llega y pasa enseñuida. Aprovechen para disfrutarlo en cada momento. ✪

It might be advisable to trust Einstein when he said: “I never think about the future, it arrives too quickly”, because, almost imperceptibly, the autumn has already arrived while we were still remembering summer sensations linked to the many unforgettable places offered by Paradores.

It has been a summer of intense activity, as proved by the fact that we have beaten the accommodation record of the last six years just in August. I want to thank all of you for visting and choosing to stay with us and, above all, for appreciating the great professional and human effort that our organization performs day after day in order to offer the traditional level of excellence in our service.

Since the future arrives too quickly, we have decided to overtake it. That is because the new kind of franchised branches that we have just launched is a powerful commitment to the future and a new management model that will create value for the Paradores network and will be a key element for its future internationalization.

You will have new accommodation options beyond our borders since we are about to open the first Parador out of Spain, Casa da Ínsua, in the middle of Portugal. It is placed in a splendid stately property from the 18th century.

But let’s come back to the present. We have just opened the exhibition “Paradores: The Artistic Collection” in Madrid, at the Sala Azca of the Mapfre Foundation. This has given us the opportunity to make this exciting project a reality. It is quite unknown to the people that the Paradores de Turismo have a large artistic heritage and, after almost 90 years of business, the Network has exhibited the most significant pieces of its collection. Whoever comes to visit this exhibition or consults its catalog will easily appreciate the important role that Paradores has had throughout its history as a revitalizing element of the Spanish culture. It has recovered the historic heritage, has promoted the regional gastronomy and traditions and has supported art. The first clear bet on art came with the opening of the first Parador in Gredos in 1928. The artist from Extremadura Adelardo Covarsí was asked to decorate its walls with five big canvases. This fact set a precedent and artistic pieces have always been present as part of the decoration and atmosphere of the paradores.

The collection is diverse and surprising. It is the reflection of a country which has such an artistic background. We invite you to change your point of view from client to spectator so that you can see with the eyes of a museum visitor what is usually seen as just part of the decoration of the Paradores.

We hope that you enjoy the magic of nature throughout this season and there is not a better way to do it than staying at one of our Paradores. Be quick because the future arrives and leaves too quickly. Do take the opportunity to enjoy it every moment. ✪



1

Descubre
la esencia de Paradores en Portugal. Casa da Insua te espera
 Discover the essence of Paradores in Portugal. Casa da Insua is waiting for you



Admira

las joyas del patrimonio artístico de la Paradores en la Sala Azca de Madrid

Admire the jewels of the artistic heritage of Paradores at the Sala Azca in Madrid

Sugerencias de la Presidenta



3

Disfruta *la Red de Parques Nacionales de España desde los balcones privilegiados de Paradores*
Enjoy the Spanish National Parks Network from the privileged balconies of Paradores



Déjate seducir

por los colores de la vendimia en los Paradores de Cambados, Villafranca del Bierzo, Tordesillas o Santo Domingo de la Calzada

Let yourself be tempted by the grape harvest colors at the Paradores of Cambados, Villafranca del Bierzo, Tordesillas or Santo Domingo de la Calzada



5

Saborea
los caprichos gastronómicos gallegos en el Parador de Santiago

Taste the Galician gourmet caprices at the Parador of Santiago

Una nueva temporada de ópera te espera en el Teatro Real



© Argonauta Diseño

HÄNDEL
ALCINA

27 DE OCTUBRE AL 10 DE NOVIEMBRE



© Catherine Ashmore

VERDI
RIGOLETTO

30 DE NOVIEMBRE AL 29 DE DICIEMBRE

Compra ya
tus entradas
desde 11€

Taquillas • 902 24 48 48
www.teatro-real.com



© Iko Fresse

MOZART
LA FLAUTA MÁGICA

16 AL 30 DE ENERO



PARADOR CASA DA ÍNSUA

Esencia Compartida

SHARED ESSENCE

LA RED SUMA ESTABLECIMIENTOS LEALES A LA AUTENTICIDAD DEL HACER ESPAÑOL

THE NETWORK INCORPORATES NEW BRANCHES THAT ARE LOYAL TO THE AUTHENTICITY OF THE SPANISH KNOW-HOW

Texto/Written by: **Marian García**

Lo auténtico se comparte, se expande, se lleva allí donde será disfrutado. El Hotel Casa da Ínsua, en la localidad portuguesa de Penalva do Castelo, es el primer establecimiento franquiciado de Paradores. Una iniciativa puesta en marcha por la red hotelera nacional con la intención de exportar su exitoso modelo de calidad y autenticidad, sin perder un ápice de la esencia que comenzó a fraguarse en 1928, momento en el que abrió sus puertas el Parador de Gredos –germen de lo que hoy es la extensa y preciada red de Paradores–.

La suma de Casa da Ínsua no es caprichosa. Es un establecimiento que cumple con todos los estándares de la marca Paradores. Histórico, con valores añadidos, tradicional y a la par perfectamente adaptado a la hostelería moderna, bien ubicado e integrado en el entorno. Es, sin duda, un compendio de la esencia y el tratamiento que Paradores dispensa a todos los viajeros.

Hotel Casa da Ínsua está situado a 25 kilómetros de la ciudad de Viseu, en el centro del país luso. Es un edificio solariego de estilo Barroco, con 35 habitaciones –incluyendo nueve suites– y cinco apartamentos de diversas categorías. Un hotel de cinco estrellas, ganadas con la pericia puesta en la atención y la fidelidad a la historia de sus muros, mandados construir en el siglo XVIII por Luis de Albuquerque de Mello Pereira y Cáceres para cobijar la memoria de sus andanzas.



“Lo auténtico se comparte, se expande, se lleva allí donde será disfrutado, el Hotel Casa da Ínsua, en Penalva do Castelo se une a Paradores”



“Casa da Ínsua es un compendio de la esencia y el tratamiento que Paradores dispensa a todos sus viajeros”



“The authentic things are meant to be shared, expanded, brought to where they will be enjoyed. The Casa da Ínsua Hotel, is the first franchised branch of Paradores”



The authentic things are meant to be shared, expanded, brought to where they will be enjoyed. The Casa da Ínsua Hotel, located in the portuguese village Penalva do Castelo, is the first franchised branch of Paradores. It is an initiative launched by the national hotel network with the intention of exporting its successful quality model without sacrificing the essence that begun to be forged in 1928, when the Parador of Gredos opened its doors for the first time.

The inclusion of Casa da Ínsua is not whimsical. It is a branch that meets all the standards of the Paradores brand. It is a historic, added-value, traditional place that is also perfectly adapted to modern hotel industry and well located and integrated within the environment. It is, without a doubt, a combination of the essence and treatment that Paradores gives to all travelers.

The Casa da Ínsua Hotel is located at 25

kilometers from Viseu city, in the middle of Portugal. It is a stately building of baroque style with 35 rooms -including nine suites- and five apartments of different categories. It is a five stars hotel, stars that have been achieved by means of the attention and loyalty paid to the history of its walls which were built in the eighteenth century by Luis de Albuquerque de Mello Pereira y Cáceres to host the memory of his deeds.

The essence of the founder is still noticeable in its romantic gardens, its architecture and its interior decoration. His personality is still present in the stately house inside of the museological area where indigenous hunting tools, coated arms or topographic reproductions of Ínsua are exhibited. All this has been supervised by the Museu Nacional de Arte Antigua and Visabeira Turismo -Group to which the Casa da Ínsua Hotel belongs.

La esencia del fundador se mantiene en sus jardines románticos, arquitectura y decoración interior. Su personalidad está presente en la casa solariega dentro del Núcleo Museológico donde se exponen objetos de caza indígena, armas blasonadas o reproducciones topográficas de Ínsua. Todo ello, con el visto bueno del Museu Nacional de Arte Antigua y Visabeira Turismo –Grupo al que pertenece Hotel Casa da Ínsua–.

Fiel al hacer de Paradores, Casa da Ínsua permite al huésped un acceso privilegiado a los elementos más representativos de los paisajes tropicales de los últimos tres siglos, a través de una gran variedad de especies animales y vegetales datadas e ilustradas.

La historia y cultura de Casa da Ínsua convive con los usos que posteriormente adquirió y que nada tienen que ver con su origen. El viajero alojado tiene acceso a una antigua herrería, donde se ha recuperado toda la maquinaria e instrumentos utilizados en tales menesteres.

Sala de lectura, juegos, piscina, gimnasio, una capilla, una bodega para catar los vinos y un espacio para disfrutar de los productos regionales elaborados con recetas seculares –queso Serra da Estrela, vino Dão Casa da Ínsua o pastel de manzana Bravo de Esmolfe–. Así se completa la más alta exigencia para la estancia simple e íntima, los encuentros festivos más multitudinarios o los de negocios. Placer, familia, negocios. Cinco estrellas que cuentan con el reconocimiento de las autoridades portuguesas e internacionales. Ésta es la carta de presentación del primer establecimiento franquicia de Paradores.

“Es un edificio solariego de estilo Barroco, situado a 25 kilómetros de la ciudad de Viseu, en el centro del país luso”



“Placer, familia, negocios. Cinco estrellas que cuentan con el reconocimiento de las autoridades portuguesas e internacionales”



“It is a stately building of baroque style located at 25 kilometers from Viseu city”



Casa da Ínsua is loyal to the style of Paradores and allows the guest to have access to the most representative elements of tropical landscapes from the prior three centuries through a great variety of animal and vegetal species that have been dated and illustrated.

The history and culture of Casa da Ínsua coexists with the uses that it later acquired and that have nothing to do with its origin. The traveller has access to an old blacksmith where all the machinery and tools for forging have been recovered. There are one reading room, games, two outdoor pools, a gym, a chapel, a cellar for wine tasting and a zone to enjoy the regional products that have been elaborated through ancient recipes -Serra da Estrela cheese, wine Dão Casa da Ínsua or Bravo de Esmolfe apple pie-. This is how the strictest demands are met for a simple and intimate stay, festival and crowded meetings or business meetings.

“Pleasure, family, business. Five stars that have the recognition of the Portuguese and international authorities. This is the covering letter of the first franchised branch of Paradores”

FUERA Y A LA VEZ DENTRO

Paradores ha dado el paso de franquiciar su marca con la clara intención de sumar, hacer de su modelo de negocio –uno de los más exitosos de mundo– una seña de identidad internacional.

No va a bajar la guardia. La franquicia debe ser fiel al mantenimiento de un producto turístico de calidad, a la recuperación del patrimonio histórico con fines turísticos, al desarrollo sostenible con el medio ambiente, a promover la gastronomía personal y a ser una empresa rentable.

87 años después de que el marqués de La Vega Inclán empezara a pergeñar lo que hoy es la más reconocible red de hoteles españoles, Paradores cede su marca pero solo a cambio de estar a la altura de su impronta.

El franquiciado no va a estar ubicado en la zona de influencia de la actual red comercial, será un establecimiento de primera clase y el compromiso adquirido será a largo plazo. Son las exigencias. A cambio, Paradores cede su marca, capacidades comerciales, de distribución, operativas y de compras. 🔄

“Paradores ha dado el paso de franquiciar la marca con la clara intención de sumar y hacer de su modelo una seña de identidad cada vez más internacional”





“Paradores has franchised its brand with the clear intention of adding and making its business model an international distinguishing mark”



OUTSIDE AND INSIDE AT THE SAME TIME

Paradores has franchised its brand with the clear intention of adding and making its business model -one of the most successful in the world- an international distinguishing mark.

It is not going to lower its guard. The franchise must be loyal to the maintenance of a quality touristic product, to the recovery of historic heritage with touristic purposes, to the sustainable development with the environment, to promote personal gastronomy and to remain a profitable business.

87 years after the point when El Maqués de La Vega Inclán started to sketch what today is the most recognizable Spanish hotel network, Paradores lends its trademark, but only to those who can rise to the challenge. The franchised branch will not be located within the area of influence of the current commercial network. It will be a first class branch with a long-term commitment. These are the demands. In exchange, Paradores lends its trademark and its trading, distribution, operational and buying capacities. ✪

MONEDAS DE COLECCIÓN EN ORO Y PLATA

IV Centenario de la Segunda Parte de

DON QUIJOTE DE LA MANCHA



MONEDA 10 EUROS

METAL: Plata de 925 milésimas
 DIÁMETRO: 40 mm
 PESO TOTAL: 27 gramos
 CANTO: Estriado
 VALOR FACIAL: 10 Euros
 TIRADA MÁXIMA: 7.500 unidades

P.V.P.: 54,45 €



MONEDA 100 EUROS

METAL: Oro de 999 milésimas
 DIÁMETRO: 23 mm
 PESO TOTAL: 6,75 gramos
 CANTO: Estriado
 VALOR FACIAL: 100 Euros
 TIRADA MÁXIMA: 2.500 unidades

P.V.P.: 375 €



IV CENTENARIO
PRIMERA EDICIÓN DE LA SEGUNDA PARTE
DE DON QUIJOTE DE LA MANCHA
 CALIDAD PROOF



CONJUNTO COMPLETO

P.V.P.: 429,45 €

Precios válidos en el momento de publicación del anuncio, que podrán ser modificados en función de las cotizaciones de los metales o de los impuestos aplicables.

La Tienda del Museo
 Doctor Esquerdo, 36
 28009 - Madrid
 Tel.: 91 566 65 42
 91 566 67 92
 Fax: 91 566 66 96

Tienda del Aeropuerto
Adolfo Suárez
 Madrid-Barajas
 Terminal 1, Zona No Schengen
 Tel.: 91 395 55 29

Julián Llorente
 Espoz y Mina, 15
 28012 - Madrid
 Tel.: 91 531 08 41
 Fax: 91 531 10 92

Edifi
 Bordadores, 8
 28013 - Madrid
 Tel.: 91 366 42 71
 Fax: 91 366 48 21

Lamas Bolaño
 Gran Vía, 610
 08007 - Barcelona
 Tel.: 93 270 10 44
 Fax: 93 302 18 47

Edifi
 Diputació, 305
 08009 - Barcelona
 Tel.: 93 487 02 00
 Fax: 93 487 93 92

División
de Venta a distancia
de El Corte Inglés
 Tel.: 902 103 010

Estancos

Comercios Numismáticos
y Filatélicos

Tienda on-line
<http://tienda.fnmt.es>

1615



2015



Real Casa de la Moneda
 Fábrica Nacional
 de Moneda y Timbre



El arte extramuros

EXTRAMURAL ART

PARADORES DE TURISMO. LA COLECCIÓN ARTÍSTICA' EXHIBE 69 PIEZAS HETEROGÉNEAS Y SORPRENDENTES DE LA HISTORIA DEL ARTE ESPAÑOL

"TOURISM PARADORES. THE ARTISTIC COLLECTION" EXHIBITS 69 HETEROGENEOUS AND SURPRISING WORKS OF THE SPANISH ART HISTORY

EL ARTE ES UNIVERSAL Y SOLO TOMA SENTIDO CUANDO SE DISFRUTA DE ÉL. POR ESTE MOTIVO, PARADORES, DE LA MANO DE FUNDACIÓN MAPFRE, INAUGURA LA EXPOSICIÓN 'PARADORES DE TURISMO. LA COLECCIÓN ARTÍSTICA', QUE SE PODRÁ DISFRUTAR DESDE EL 26 DE SEPTIEMBRE EN LA SALA AZCA DE LA FUNDACIÓN MAPFRE EN MADRID.

ART IS UNIVERSAL AND IT ONLY MAKES SENSE WHEN IT IS ENJOYED. FOR THIS REASON, PARADORES, TOGETHER WITH THE MAPFRE FOUNDATION, OPENS THE "TOURISM PARADORES. THE ARTISTIC COLLECTION" EXHIBITION WHICH YOU WILL BE ABLE TO ENJOY BEGINNING ON THE 26TH OF SEPTEMBER AT THE AZCA ROOM OF THE MAPFRE FOUNDATION IN MADRID.

Paradores comparte su impresionante patrimonio artístico exhibiendo 69 piezas heterogéneas y sorprendentes que son reflejo de la historia del arte español y que hasta ahora estaban en el interior de los Paradores. Entre las obras más destacadas figura una lápida árabe del siglo X, seis tapices flamencos del siglo XVII que representan la vida de Aquiles tejidos a partir de cartones de Pedro Pablo Rubens, dos

retratos de Felipe Dircksen, dos bodegones de Gutiérrez Solana, una colección de monotipos de César Manrique o una litografía de Picasso.

Desde 1928, Paradores ha ido creando una interesantísima colección artística que ya se aproxima a las 10.000 piezas. Cumple así su compromiso con la puesta en valor de las tradiciones, la cultura y el arte español. 🌟

CÉSAR MANRIQUE (1919-1992)

Sin título | 1958

Técnica mixta sobre lienzo

Parador de Mojácar



PABLO PICASSO (1881-1973)

Inés et son enfant | 1947

Litografía

Parador de Málaga Gibralfaro

Paradores shares its impressive artistic heritage by exhibiting 69 heterogenous and surprising works that reflect the history of Spanish art. These works have remained inside the Paradores until now. Among the most outstanding works we can find an arabic tombstone from the 10th century, six Flemish tapestries from the 17th century that represent the life of Akilles weaved from cardboards of Pedro Pablo Rubens, two portraits of Felipe Dircksen, two still lives by Gutiérrez Solana, a collection of monotypings by César Manrique or a litograph by Picasso. From 1928, Paradores has been creating a very interesting artistic collection close to 10.000 works. This way Paradores honors its commitment to enhance Spanish traditions, culture and art. 🌟



“It can be enjoyed at the Azca room of the Mapfre Foundation in Madrid”

**JUAN GENOVÉS (1930)**

Sin título

*Óleo sobre lienzo***Parador de Alcalá de Henares****JOSÉ CABALLERO (1915-1991)**

Sin título

*Óleo sobre lienzo***Parador de Córdoba****PANCHO COSSÍO (1894-1970)**

Luz de Santander | 1964

*Guache sobre cartón***Parador de Vic****GERARD VAN DER STRECKEN**

Briseida devuelta a Aquiles

Autor del cartón: Pedro Pablo Rubens | Siglo XVII

*Tapicería***Parador de Hondarribia**

Inauguración de la Muestra

EL MINISTRO DE INDUSTRIA, ENERGÍA Y TURISMO PRESIDÓ LA APERTURA DE LA EXPOSICIÓN QUE PODRÁ DISFRUTARSE HASTA EL 22 DE NOVIEMBRE

El ministro de Industria, Energía y Turismo, José Manuel Soria, el presidente de Mapfre, Antonio Huertas y la presidenta de Paradores, Ángeles Alarcó, fueron los encargados de presidir la apertura de la exposición 'Paradores de turismo. La Colección artística'. Un acto, celebrado en sala Azca de Madrid, que dio el pistoletazo de salida a la posibilidad de disfrutar de una extraordinaria colección que hasta ahora reposaba en el interior de la extensa red de Paradores. Todas las obras seleccionadas se podrán observar y disfrutar hasta el próximo 22 de noviembre. ☺



De izquierda a derecha, el Director del Área de Cultura de la Fundación Mapfre (en el atril), Pablo Jiménez Burillo; el Presidente de Mapfre, Antonio Huertas; la comisaria de la exposición, Ana Moreno; la secretaria de Estado de Turismo, Isabel Mª Borrego; la, también, comisaria, Rocío Herrero; María Gimeno, responsable de la colección; el ministro de Industria, Energía y Turismo, José Manuel Soria y la presidenta de Paradores, Ángeles Alarcó.

Exhibition Inauguration

THE SPANISH MINISTER OF INDUSTRY, ENERGY AND TOURISM PRESIDED OVER THE OPENING OF THE EXHIBITION. THAT CAN BE VISITED TILL NOVEMBER 22TH.

The minister of Industry, Energy and Tourism, José Manuel Soria, Mapfre chairman, Antonio Huertas, and Paradores, chairman, Ángeles Alarcó, were the people in charge to preside over the 'Paradores de Turismo. La Colección artística' opening exhibition. The act was celebrated in Azca showroom (Madrid), which gave the starting signal to the chance of enjoying an extraordinary collection that have rested inside of the vast Paradores' network. The artworks can be visited till next november 22th. ☺



LÁPIDA FUNERARIA ÁRABE

Siglo X

Mármol

Parador de Tortosa

VIRGEN CORONADA

Siglo XIV

Madera policromada

Parador de Lerma



JOSÉ GUTIÉRREZ SOLANA (1886-1945)

Bodegón con cobres, 1967

Óleo sobre lienzo

Parador de Gijón

Paraísos naturales

VIAJE POR LOS Matices Cromáticos DE LA RED DE PARQUES NACIONALES DE ESPAÑA

Natural paradises

TRIP AROUND THE SHADE NUANCES OF THE NETWORK OF NATIONAL PARKS OF SPAIN

Malpaís y Montañas Volcánicas, Parque Nacional de Timanfaya. Foto: C. Reyes Betancort / CENEAM

SON EL CORAZÓN DE LA NATURALEZA.

ESPACIOS PROTEGIDOS DONDE SE CONSERVA EL ALMA DE LA VIDA NATURAL. HOMBRES, ANIMALES Y PLANTAS EN BUSCA DEL EQUILIBRIO PERFECTO, DE LA ARMONÍA TOTAL. SE EXTIENDE EL OTOÑO SOBRE PARAJES EXCEPCIONALES, POR PAISAJES ÚNICOS, TIÑE DE MIL COLORES LA PROFUNDIDAD DEL BOSQUE, REFLEJA EL SOLSTICIO EN LAS AGUAS CRISTALINAS DE LAGOS Y CASCADAS. DORMITA LA VIDA, HERENCIA DEL PASADO. ES EL ÚLTIMO LEGADO.

THEY ARE THE HEART OF NATURE. PROTECTED ZONES WHERE THE SOUL OF NATURAL LIFE IS PRESERVED. MEN, ANIMALS AND PLANTS SEARCH FOR THE PERFECT BALANCE, TOTAL HARMONY. AUTUMN SPREADS OVER EXCEPTIONAL SPOTS, UNIQUE LANDSCAPES; IT PAINTS THE DEPTH OF THE FOREST IN A THOUSAND COLOURS, IT REFLECTS THE SOLSTICE ON THE CRYSTALLINE WATERS OF LAKES AND CASCADES. LIFE DOZES, HERITAGE FROM THE PAST. IT IS THE LAST LEGACY.



TIMANFAYA

Nace la vida otra vez aquí. En sus primeros estadios. Cubrió el volcán de lava, arena y lapilli la isla y donde parecía que no quedó nada se abrió paso la vida vegetal. Como al principio de los tiempos. No ocurrió hace tanto, apenas dos siglos. Así surgió un paisaje áspero de una impactante belleza. Mares de lava solidificada, conos y tubos volcánicos, jameos y cráteres. Horizonte mineral desolado teñido de miles de colores, un desierto al que vuelve la vida.

Comienzan a cubrirse las rocas volcánicas de líquenes, que sobreviven al calor, la exposición inclemente al sol y la intensa sequía. Doscientas especies únicas protegidas en este inmenso espacio que preparan la llegada de otras especies. Tal como fue. Que no es tierra muerta sino nacida.

Puede dar el viajero un salto a otra de las islas privilegiadas y alojarse en el **Parador de Cruz de Tejada**, en mitad de Gran Canaria, donde llegaban los viejos caminos reales sorteando barrancos y acantilados, asomado al océano, compitiendo con él en su spa y piscina hidrotermal, alargando su extensión hasta entrar en su fabuloso bosque de pinos. 🌲



Bombas de Acreción. Parque Nacional del Teide. Foto: J.M. Reyero / CENEAM



TIMANFAYA

Life is born here again. In its primary stages. The volcano covered the island in lava, sand and lapilli and vegetal life made its way where it seemed that nothing was left, like in the beginning. It did not happen so long ago, barely two centuries. Thus, a rough landscape of stunning beauty emerged. Seas of solidified lava, cones and volcanic tubes, caves and craters. A desolate mineral horizon painted in a thousand colours, a desert to where life returns.

Volcanic rocks start getting covered with lichens that survive the heat, the merciless sun exposure and the intense drought. Two hundred protected and unique species in this immense space that prepare the arrival for other species. The same way it used to be. This is not dead land but live.

The traveler can jump to another of the privileged islands and stay at the **Parador of Cruz de Tejada**, in the middle of Gran Canaria, where the old royal paths reached after avoiding cliffs and precipices as it stretches to its fabulous pine forest. 🌿

TEIDE

Atravesan el paisaje árido antiguos ríos de lava a la sombra del gran volcán, la tierra más alta emergida del Atlántico, el tercero más grande del mundo. Sobre una gigantesca caldera se extiende un territorio moldeado en mil caprichosas formas por el magma, erosionado por el viento y el agua. Bajo el cráter, una inmensa planicie, monumento geológico único. No es tierra yerma este desierto de color. Bajo su apariencia despoblada se oculta la vida. Cientos de especies endémicas, únicas en el mundo, un tesoro protegido. Y entre la aridez de sus rocas y la abrasadora sequía de sus calderas crece una delicada flor, una especie frágil capaz de vivir donde las cumbres más enriscadas se funden con el cielo. Por encima de los 2.800 metros nace la violeta del Teide, una explosión de color, el triunfo de la supervivencia.

Decenas de senderos atraviesan el espacio que ocupó la lava hirviente y un teleférico lleva hasta La Rambleta, un peldaño por debajo del pico del Teide, desde donde es posible acceder a pie si se solicita permiso, o dormir en su refugio. Parece Marte, pero es la Tierra este espacio Patrimonio de la Humanidad.

Camuflada en el paisaje, una casona de montaña sirve de refugio al viajero. En el corazón del parque nacional del **Teide, el Parador** se abre a la impresionante panorámica del cono del volcán, bajo el mar de nubes, con su piscina rodeada de piedras volcánicas, hamacas sobre arena negra y el cielo repleto de estrellas. Y en la costa, calderones, delfines y ballenas. Erupción de vida. 🌿

Ancient rivers of lava cross the arid landscape in the shadow of the great volcano, the highest land emerged from the Atlantic, the third highest in the world. A territory molded by the magma in a thousand whimsical shapes and eroded by wind and water stretches over a gigantic caldera. Under the crater, an immense flatland, a unique geological monument. This desert of colour is not a wasteland. Life is hidden under its deserted appearance. Hundreds of endemic species, unique in the world, a protected treasure. And a delicate flower, a fragile species able to live where the craggiest peaks melt with the sky, grows between its arid rocks and the blazing drought of its calderas. The Violeta del Teide, an explosion of colours, the triumph of survival, grows above 2,800 meters.

Dozens of paths cross the space that the lava once took up and a cable railway takes you to the Rambleta, one step below the peak of the Teide that can be reached on foot if you ask for permission or sleep at its shelter. It looks like Mars, but this space, which is a World Heritage Site, is the Earth.

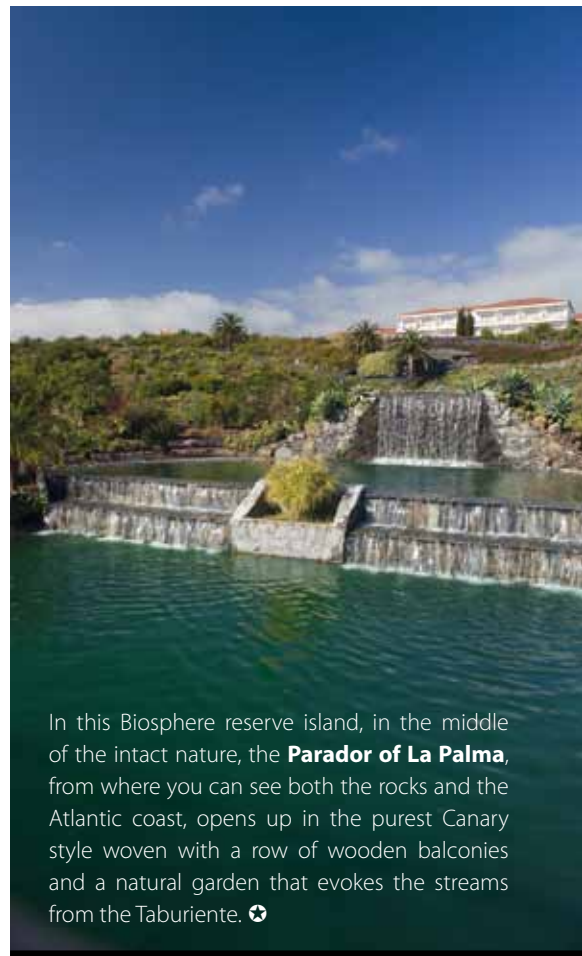
Camouflaged in the landscape, a mountain mansion provides shelter to the hiker. In the heart of the National Park of the **Teide, the Parador** displays the impressive panoramic views of the volcanic cone under the sea of clouds, with its swimming pool surrounded by volcanic stones, hammocks over black sand and the sky full of stars. And in the coast, long-finned pilot whales, dolphins and whales. Erupción of life. 🌿

CALDERA DE TABURIENTE

Entran las nubes en la caldera y parecen atrapadas para siempre. Sólo llegada la noche se deshacen en bruma. Es la gran depresión de La Caldera de Taburiente, en la isla de La Palma, un enorme circo con roques erosionados por decenas de arroyos y torrentes que corren indómitos por un paisaje escarpado. Se elevan riscos bravíos por encima del paisaje abrupto, envueltos por una cubierta vegetal que crece en la escarpada. Asombra el contraste entre el negro volcánico y el verde absoluto, que en las cumbres se convierte en especies en peligro de extinción y en su ascenso en pinares de pino canario que crecen entre los barrancos, con agua corriente y paredes rocosas que forman escarpes verticales de mil metros de altura, rozando un cielo digno de la mejor observación astronómica. Recorren senderos mágicos los bosques salpicados de manantiales y se abren los miradores a alturas y precipicios, a cumbres y riscos fascinantes. En esta isla reserva de la Biosfera, en medio de la naturaleza intacta se abre al más puro estilo canario el **Parador de La Palma**, desde el que se divisa a partes iguales los roques y la costa atlántica, tejido con balconadas de madera y un jardín natural que evoca los arroyos del Taburiente. 🌿

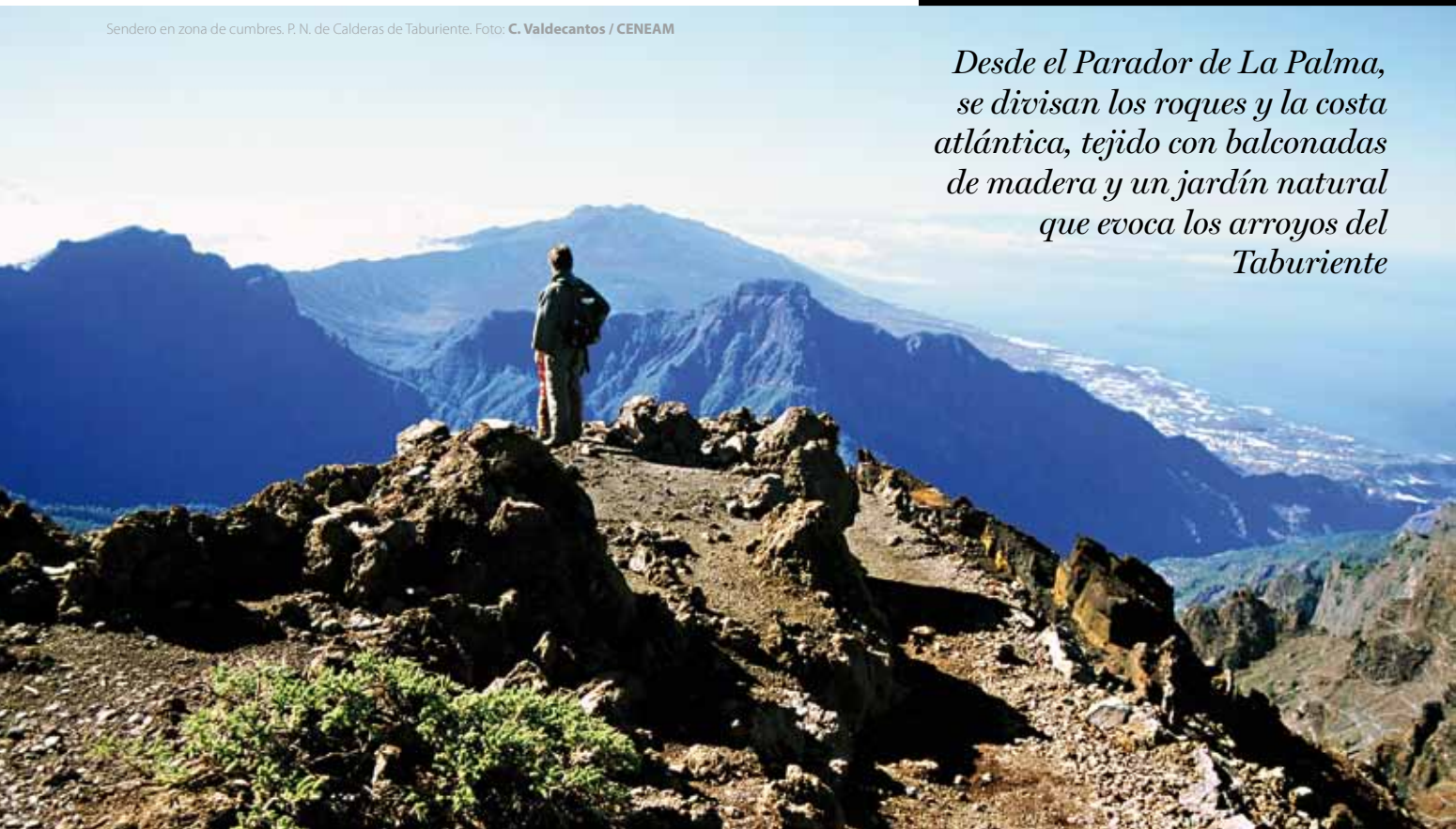
CALDERA DE TABURIENTE

The clouds get into the caldera and they seem to be trapped forever. Only at night they shatter into haze. It is the great depression of the Caldera of Taburiente, in the island of La Palma, an enormous cirque with rocks eroded by dozens of streams and torrents that run wildly through a sheer landscape. Untamed crags rise over the steep landscape wrapped in a vegetal cover that grows in the rugged mountainside. It is amazing the contrast between the volcanic black and the absolute green, which at the peaks turns into endangered species and at the ascent in a pine forest of canary pines that grow between the cliffs, with running water and rocky walls that form vertical scarps of a thousand meters of height and graze a sky worthy of the best astronomical observation. The forests sprinkled with springs go across magic paths and the viewpoints display heights and precipices, fascinating peaks and crags.



In this Biosphere reserve island, in the middle of the intact nature, the **Parador of La Palma**, from where you can see both the rocks and the Atlantic coast, opens up in the purest Canary style woven with a row of wooden balconies and a natural garden that evokes the streams from the Taburiente. 🌿

Sendero en zona de cumbres. P. N. de Calderas de Taburiente. Foto: C. Valdecantos / CENEAM



Desde el Parador de La Palma, se divisan los roques y la costa atlántica, tejido con balconadas de madera y un jardín natural que evoca los arroyos del Taburiente



Bosque de Vinátigos. P.N. de Calderas de Garajonay. Foto: A. B. Fernández / CENEAM

GARAJONAY

It is the remains of the time before the Quaternary period, when the climate change changed the face of the Earth. But this unique landscape, a World Heritage Site, survives in the middle of La Gomera island. Green among green, green among volcanic black, vegetable among water and haze. A fantastic natural spectacle that stretches between lush forests that extend to the peaks and covers a steep relief. So much wealth contrasts with the arid nature of the island. Water has eroded the territories of a volcano that has been asleep for two million years. And a unique wonder grows in that caldera, a trace from the Tertiary period, the cliffs where the man learned to communicate in "silbo", a language of whistles that go through all the precipices.

The **Parador of La Gomera** dominates that landscape and stands as a memorial of the Columbian era, with its impressive garden and a pool hung over the ocean, in the middle of the island that saw Columbus leave to search for new continents, the last land before the discovery. 🌿

GARAJONAY

Es vestigio del tiempo anterior al Cuaternario, cuando el cambio climático cambió la faz de la Tierra. Pero en mitad de la isla de La Gomera sobrevive este paisaje único, Patrimonio de la Humanidad. Verde entre verde, verde entre el negro volcánico, vegetal entre agua y bruma. Fantástico espectáculo natural que se teje entre frondosos bosques que llegan hasta las cumbres, cubriendo un relieve abrupto, contrastando tanta riqueza con la aridez de la isla. El agua ha erosionado los dominios de un volcán dormido hace dos millones de años. Y en esa caldera crece una maravilla única, rastro del Terciario, barrancos donde el hombre aprendió a comunicarse con el silbo, un lenguaje de silbidos que atraviesan todos los precipicios.

Dominando ese paisaje, el **Parador de La Gomera** se levanta como recuerdo de la época colombina, con exuberante jardín y una piscina colgada sobre el océano, en mitad de la isla que vio partir a Colón en busca de nuevos continentes, última tierra antes del Descubrimiento. 🌿



Foto: A. B. Fernández / CENEAM





Foto: O. J. Contreras / CENEAM



Foto: O. J. Contreras / CENEAM



Foto: C. Valdecantos / CENEAM

AIGÜESTORTES I ESTANY DE SANT MAURICI

Es tierra de agua. En la nieve, en los ríos, en cascadas o en lagos. Por cientos. Ellos y los meandros de alta montaña dan nombre al parque. En este paraje idílico de abrupto relieve se elevan dos cumbres casi gemelas, dos imponentes montañas en un macizo de granito, caliza y pizarra.

Cubre la nieve blanca el paisaje, envuelto de bosques de alta montaña, bosques de hoja caduca que se alternan con abetos, pinares de pino silvestre y valiosos pinos negros, que crecen donde el sotobosque se vuelve umbrío, arándanos y rododendros y, donde clarea, enebros, genciana y musgo florido. Pueblan las aguas el tritón, la arboleda los rebecos y armiños, y los cielos el quebrantahuesos, el águila real, el mochuelo boreal y los treparriscos. Y es paraíso acuático.

En lo alto de un cerro, el **Parador de Vielha** ofrece descanso al viajero, con una gran zona de spa y una terraza-solarium en la que disfrutar del impresionante paisaje del Vall d’Aran, que se asoma también en su comedor circular. Un lugar donde despertar todos los sentidos. ☼

AIGÜESTORTES I ESTANY DE SANT MAURICI

It is a land of water. In the snow, rivers, cascades or lakes. By hundreds. They and the high mountain meanderers name the park. Two almost twin peaks rise in this idyllic location of steep relief, two magnificent mountains in a granite, limestone and slate massif.

The white snow covers the landscape, wrapped in high mountain forests, deciduous forests that alternate with fir trees, pine forests of wild pines and valuable black pines that grow where the undergrowth becomes gloomy, blueberries and rhododendrons and, in the forest glade, junipers, gentians and flowery moss. The waters are populated by newts, the woods by chamois and stoats and the sky by bearded vultures, golden eagles, boreal owls and wall creepers. An aquatic paradise.

At the top of a hill, at the entrance of **Vielha, the Parador** offers rest to the traveler, with a great spa area and a solarium-terrace where you can enjoy the impressive landscape of the Vall d’Aran, which can also be seen from the circular dining room. A place where you can awaken your senses. ☼





Foto: O. J. Contreras / CENEAM

ARCHIPIÉLAGO DE CABRERA

Tierra y mar protegidos. A partes iguales. Apartado de todas las rutas, llegaron hasta él atraídos por su belleza fenicios, cartagineses, bizantinos y romanos. Y los piratas berberiscos hicieron de su puerto fortaleza y botín. Y sin embargo, se ha conservado casi intacto. Quizá porque su valor estratégico lo convirtió en fortín y su aislamiento en cárcel sin necesitar prisión. Dos islas (Cabrera y Conejera) y diecisiete islotes. Un mar y sus costas. Es colonia de aves marinas, de gaviotas, cormoranes y pardelas, de rapaces mediterráneas y bellísimos bosques. Pero es quizá en su fondo marino donde se esconde su mayor riqueza, rebosante de vida, santuario de delfines, calderones y tortugas. 🌿

ARCHIPIÉLAGO DE CABRERA

Protected land and sea. Equally. Aside from all itineraries, it was reached by Phoenicians, Carthaginians, Byzantines and Romans who were attracted by its beauty. And the Berber pirates turned its port into their fortress and loot. However, it has remained almost intact. Maybe because of its strategic importance which turned it into a small fort and its isolation into a jail with no need for a prison. Two islands (Cabrera and Conejera) and seventeen islets. One sea and its coasts. It is a colony for sea birds, seagulls, cormorants and shearwaters, Mediterranean raptors and beautiful forests. But it is perhaps in its sea floor where its biggest wealth lays, full of life, sanctuary for dolphins, long-finned pilot whales and turtles. 🌿



Foto: O. J. Contreras / CENEAM



Torta del Casar

Para los que sólo se conforman con lo auténtico.

Apreciada, deseada, buscada,... y por supuesto, imitada....

Cuando quieras disfrutar de la auténtica Torta del Casar, de su original textura, su intenso aroma y su particular gusto lleno de matices, búscala bajo el inconfundible rojo y oro de su exclusiva etiqueta de control, garantía de tu elección.



ROJO Y ORO



www.tortadelcasar.org



JUNTA DE EXTREMADURA

Comunidad de Medio Ambiente y Rural,
Política Agraria y Pesca

FONDO EUROPEO AGRÍCOLA DE
DESARROLLO RURAL
FEADER RURALIDAD EN LAS ZONAS RURALES



SÍGUENOS



Foto: C. Valdecantos / CENEAM



Foto: C. Valdecantos / CENEAM

TABLAS DE DAIMIEL

Es un paraíso único, último ejemplo de un raro ecosistema de tablas fluviales. Donde el Guadiana y el Cigüela se desbordaron se formó una extensa llanura de agua. Un milagro. En él viven 250 especies de aves acuáticas, patos colorados, ánades azulones, garzas, grullas y cigüeñas, nutrias, anfibios y reptiles, artrópodos y peces. La planicie inundada está en peligro. Desecados sus manantiales, sobreexplotada su inmensa riqueza. Pero crecen aún los juncos, que forman extensas praderas, los carrizales y los praderíos de limonio. Y en las riberas, viñas, olivares y regadíos, y un encinar adhesionado. Conducen tres senderos al interior de esta maravilla, tres únicos caminos para preservar este prodigio creado por la naturaleza.



Foto: J.L. Calleiras / CENEAM

Cerca, un antiguo convento del XVI sirve de aposento para el **Parador de Almagro**, que conserva bellísimos patios interiores y galerías llenas de luz en la ciudad a la que dio nombre un castillo árabe, el Almagrib, y la arcilla roja con la que los hombres levantaron una pequeña urbe que es joya del Patrimonio de la Humanidad y a la que su Corral de Comedias ha dado fama universal. ✪

TABLAS DE DAIMIEL

It is a unique paradise, the last example of a rare ecosystem of wetlands. A vast plain of water was formed where the Gudiania and the Cigüela overflowed. A miracle. 250 species of aquatic birds, red-crested pochards, Mallard ducks, herons, cranes and storks, otters, amphibians and reptiles, arthropods and fishes. The flooded plain is in danger. Its springs are drained, its immense wealth is over-exploited. But the reeds, which form vast meadows, the reed beds and the limonium grasslands still grow. And in the riverbanks, vineyards, olive groves and irrigated lands, and a holm-oak wood. Three paths lead to the inside of this wonder, three unique paths to preserve this marvel of nature.

Nearby, an ancient convent from the 16th century provides the building for the **Parador of Almagro** which preserves beautiful courtyards and galleries full of light in the city named after an Arabic castle, the Almagrib, and the red clay with which men built a little town is considered a World Heritage Site. There is also its theatrical courtyard, which has made this village universally famous. ✪



PICOS DE EUROPA

Se alza la mole caliza imponente, asombrosamente bella. Tan escarpadas sus montañas, tan formidables sus cumbres, que los marinos oteaban el horizonte en busca de su perfil recortado sobre el cielo, anuncio de que al fin había tierra. Era lo primero que veían del continente, por eso lo bautizaron como 'Peñas de Europa'.

En su corazón se oculta un pasado de glaciares, ríos helados y lagos profundos. Y en la hondura de su paisaje se refugian especies únicas, los últimos osos del extremo occidente, manadas de lobos, corzos y venados, rebecos y urogallos. Entra suavizada la galerna y las humedades cantábricas se hunden en su corazón. Se empapan de todos los verdes posibles sus bosques calados de llovizna y rocío y dejan al descubierto el gris de la caliza o cubren con un suave manto de praderío las terrazas de alta montaña, pastizales mantenidos por los hombres donde se abre el sotobosque y clarean las hayas y los robles, los tilos, fresnos y avellanos, donde los castaños sombrean milenarios, la arboleda se funde con los líquenes y los musgos y crecen los enebros, las genistas y los brezos, ramajes mágicos que sobreviven en las cumbres.

Rodeado de paredes verticales se levanta en medio de este paisaje el **Parador Nacional de Fuente Dé**, puerta de entrada a los bosques mágicos, mirador privilegiado que tiene por techo las nubes, balconada tejida de madera, piedra y cristal donde aguarda un buen fuego de hogar. 🌲



Foto: J.M. Reyero / CENEAM



Foto: J.M. Reyero / CENEAM



Foto: M.A. de la Cruz / CENEAM



Foto: C. Valdecantos / CENEAM



PICOS DE EUROPA

The limestone mass rises proudly, astonishingly beautiful. So steep are its mountains, so fantastic are its peaks that the sailors used to scan the horizon to search for its contour outlined on the sky, a sign that there would be land finally. It was the first thing of the continent that they could see and that is why they baptized it as the "Rocks of Europe." A past of glaciers, frozen rivers and deep lakes is hidden in its heart. And unique species, the last bears of the western extreme, wolf packs, roe deer and stags, chamois and capercaillie take shelter in the depth of its landscape.

The stormy northwest wind comes smoothly and the Cantabrian humidity sinks in its heart. Its forests, soaked by misty rain and dew, get imbibed by all possible kinds of green and reveal the limestone grey or cover in a soft mantle of pastureland on the high mountain terraces, meadows are kept by men where the undergrowth unfolds and beeches and oaks, tilias, ash trees and hazelnut trees spread out, where millenary chestnut trees cast their shadow, the woods melts with lichen and moss and junipers, genistas and heathers, magic foliage that survive on the peaks, grow.

Surrounded by vertical walls, the National **Parador of Fuente Dé** stands in the middle of this landscape, entry point to magic forests, a privileged viewpoint whose ceiling is the clouds, a row of balconies made of wood, stone and glass where a nice fireplace awaits. 🌲

SIERRA DE GUADARRAMA

Divide la sierra las cuencas del Tajo y el Duero, dominada por el monte Siete Picos, tan impresionante en su lomo que en el medievo se conoció como la sierra del dragón. Es la línea divisora entre el Norte y el Sur, entre las dos mesetas. En los altos, el paisaje fue modelado por el hielo, rocas graníticas que conforman un paisaje mítico, pastos de alta montaña y pinares silvestres. Luego se extienden los valles serranos y pequeñas sierras y cerros aislados rodeados de llanuras. Tantos ecosistemas en un espacio relativamente pequeño convierten este parque en un tesoro insólito, escondido entre Madrid y Segovia.

Pasado el túnel de Guadarrama, en el Real Sitio de **La Granja** se levanta un impresionante Parador en un edificio construido en el siglo por Carlos III para que vivieran dos de sus hijos no herederos, Gabriel y Antonio, de ahí su nombre, la Casa de los Infantes. Un lugar perfecto para descansar y vivir la historia en los escenarios que pisaron los reyes. 🌳

The basins of the Tajo and Duero rivers split the mountain chain in half, which is dominated by the Siete Picos Mountain. It is so impressive that in the middle ages it was known as the Dragon Mountain chain. It is the dividing line between the North and the South, between the two plateaus. In the peaks, the landscape of granitic rocks that shape a mythic landscape, high mountain pastures and wild pine forests were modelled by the ice. Then the highland valleys, the little mountain chains and the isolated hills extend. So many ecosystems in such a fairly small space turn this park into an incredible treasure, hidden between Madrid and Segovia.

After the tunnel of Guadarrama, in the Real Sitio de **La Granja**, an impressive Parador rises up placed in a building built by Carlos III for two of his non-heir sons, Gabriel and Antonio, and that is why it is called La Casa de los Infantes. A perfect place to rest and rekindle the history through the same stages that the kings stepped on. 🌳



Fotos: A. Moreno Rodríguez / CENEAM



SIERRA NEVADA

Es dominio del Mulhacén, pico más alto de la Península. De su cima baja un paisaje prodigioso y se descuelga un extenso macizo de montañas que ni el Mediterráneo, a golpe de vista desde sus cumbres, puede evitar que se cubra de nieve y hielo. Han dejado aquí su huella las últimas glaciaciones del Cuaternario, en el enclave más meridional del continente, donde el hielo ha trazado un paisaje de increíble belleza. Han ocupado las lagunas los viejos circos glaciares y viven en este conjunto natural protegido cinco de los seis pisos bioclimáticos mediterráneos. Encinas, castaños y pinos se suceden a siemprevivas, manzanilla y las violetas de Sierra Nevada, estrella de las nieves, parte de las 2.000 especies vegetales que pueblan el parque, que es territorio de la cabra montés. 🐐

Espectacular es también el Parador de Granada, el antiguo convento que mandaron construir los Reyes Católicos sobre un palacio nazarí del que se conservan algunos restos.

Un lugar mágico donde alojarse, con su alberca a semejanza de los aljibes árabes y su jardín romántico perfumado con el aroma de mil flores, asomado a la mismísima Alhambra, pasado de esplendor.



Foto: J.M. Castilla Ríos / CENEAM

The Parador de Granada is equally spectacular, an old convent that was built over a Nasrid palace under the command of the Catholic Monarchs and whose remains can still be seen today.

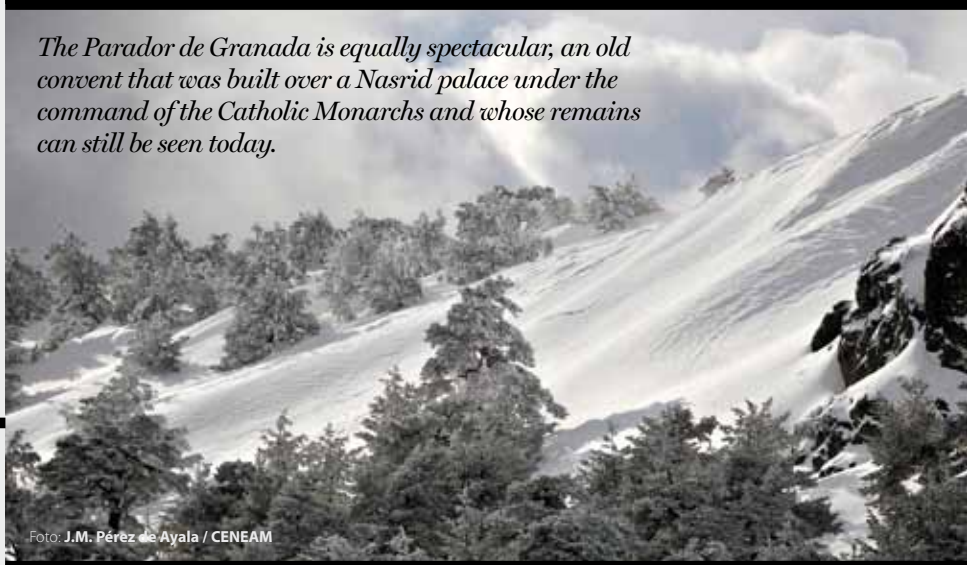


Foto: J.M. Pérez de Ayala / CENEAM

SIERRA NEVADA

It is the land where the Mulhacén, the highest peak of the Peninsula, rises up. A magnificent landscape descends from its summit together with an extensive massif of mountains that not even the Mediterranean Sea, which can be seen from its peaks, can prevent from getting covered in snow and ice. The last glaciations of the Quaternary have left their mark here, in the most southern spot of the continent where the ice has traced a landscape of immense beauty. The old ice cirques have occupied the lakes and five of the six Mediterranean bioclimatic stages live in this protected natural ensemble.

Holm oaks, chestnut trees and pine trees followed by houseleeks, chamomiles and violets from Sierra Nevada, star of the snow. They are part of the 2,000 vegetable species that live in the park, which is the territory of the mountain goat. 🐐



Foto: O.J. Contreras / CENEAM



Fotos: A. Palomares Martínez / CENEAM



ORDESA Y MONTE PERDIDO

Domina el paisaje el formidable Monte Perdido, la cumbre caliza más alta de Europa, los restos de una tierra convulsa que se rompió y alzó en un gran macizo. Desde allí bajan los valles de Ordesa, vergel natural modelado por las glaciaciones y el deshielo. Ha dado forma el agua a un paisaje mítico, declarado Patrimonio de la Humanidad y salpicado de lagos y cascadas, de cuevas heladas y grutas profundas; cuajado de bosques atlánticos con pinos silvestres, abetos, hayas y pinos negros en las cumbres más altas que se transforman en la vaguada en arboleda mediterránea de encinas y quejigos, bosque mixto que es espectáculo en otoño, cuando el ocre y el rojo se mezclan con el verde oscuro y la hojarasca de mil colores cubre los senderos. En los pastos húmedos crece una delicada orquídea y en la pradera alpina el edelweiss, la flor de las nieves que es símbolo y emblema. Quizá la nieve cubra ya las cumbres más altas incluso antes de que acabe el otoño septentrional y tal vez el quebrantahuesos, el águila real y el buitre leonado planeen sobre las crestas rozando el mismísimo cielo.

Hay que guardar silencio aquí, que es territorio de los otros habitantes de la naturaleza. Y compartir el borde de la senda con ardillas y zorros, garduñas, jabalíes y marmotas.

Al pie del Monte Perdido, dejando atrás las arboledas y las aguas agitadas del Cinca, donde la pradera se precipita desde el monte y el glaciar se hace circo, una terraza de otoño y madera espera al viajero en el **Parador de Bielsa**, mole de piedra y nobles materiales que abre sus ventanas al paisaje único de uno de los macizos más bellos del mundo. 🌟

ORDESA Y MONTE PERDIDO

The fantastic Monte Perdido dominates the landscape, the highest limestone peak in Europe, the remains of a turbulent soil that broke and rose as a great massif. The valleys of Ordesa descend from there, gardens modelled by glaciations and thaws. The water has shaped a mythical landscape, declared as a World Heritage Site and sprinkled with lakes and cascades, frozen caves and deep caverns; crystallized with Atlantic forests with wild pine trees, fir trees, beech and black pine trees in the highest peaks that turn into a Mediterranean wood of holm oaks and gall-oaks at the stream bed, a mixed forest which becomes a spectacle during the fall, when the ochre and red colours get blended with the dark green colour and the fallen leaves of a thousand colours cover the paths. A delicate orchid grows in the wet pastures and in the alpine tundra the edelweiss, the flower which is the symbol and emblem of the snow. Perhaps the snow has already covered the highest peaks even before the northern fall finishes and maybe the bearded vulture, the golden eagle and the griffon vulture glide over the summits and graze the very same sky.

We must remain silent here since this territory belongs to other inhabitants of nature. And share the edge of the path with squirrels and foxes, martens, boars and groundhogs. At the bottom of El Monte Perdido, leaving the woods and the turbulent waters of the Cinca behind, where the meadow plunges from the mountain and the glacier becomes a cirque, a terrace of autumn and wood awaits the hiker at the **Parador of Bielsa**, a mass of stone and noble materials whose windows display the unique landscape of one of the most beautiful massifs in the world. 🌟

ISLAS ATLÁNTICAS DE GALICIA

Emergen en mitad del océano, barrera protectora del litoral, contención natural del bravío Atlántico. Los montes abruptos y los acantilados que dan al mar se vuelven playas suaves mirando a la costa. Se refugian allí las algas, colchón de vida para miles de especies marinas, moluscos, corales y anémonas. Y aves que anidan al borde del precipicio. Y en el mar, delfines y marsopas. Posee la playa más bella del mundo, enclavada en las Cíes, frío Caribe del Atlántico, y el bosque de laurel más grande del continente. Y sus fondos marinos son prodigio natural.

Fortaleza es también el castillo medieval donde se resguarda el **Parador de Baiona**, al borde del acantilado, cercado por una muralla de tres kilómetros, deslumbrante de día e iluminada de noche, que protege la belleza feudal el hotel. Conserva la impresionante escalinata de piedra cubierta por una cúpula abovedada en un edificio majestuoso tejido de pasajes y patios señoriales en forma de laberinto y una piscina arañada al promontorio en un jardín bañado en verde salpicado de palmeras, traídas por los indios del otro lado del mundo. Del que arribó a esta costa Pinzón a bordo de una de las tres carabelas, viaje de vuelta del Descubrimiento. 🌟



Foto: J.M. Reyero / CENEAM



Foto: J.M. Reyero / CENEAM

ISLAS ATLÁNTICAS DE GALICIA

They emerge in the middle of the ocean as a protective barrier of the littoral, a natural containment against the untamed Atlantic. The steep mountains and cliffs over the sea become soft beaches with views to the coast. It is the shelter for seaweed, a life cushion for thousands of marine species, shellfish, corals and anemones. And birds that nest at the edge of the precipice. And in the sea, dolphins and porpoises. It has the most beautiful beach in the world, found in the Cíes, the cold Caribbean of the Atlantic, and the largest laurel forest on the continent. And its sea depths are a natural wonder.

The medieval castle where the **Parador of Baiona** is located is a fortress too. It is placed at the edge of the cliff and fenced by a wall of three kilometers. Dazzling at daylight and illuminated at night it protects the feudal beauty of the hotel. It still keeps the impressive stairway of stone which is covered by a vaulted dome in a majestic building full of passages and stately courtyards in the form of a maze, and a pool dug in a hill within a green garden sprinkled with palms that were brought by the conquerors from the other side of the world. 🌟



Fotos: J.L. González / CENEAM



Foto: J.M. Reyero / CENEAM





RED DE PARQUES NACIONALES

PARADORES MÁS CERCANOS A LOS PARQUES



Foto: V. García Canseco / CENEAM

MONFRAGÜE

Atraviesa el Tajo las suaves montañas rodeadas de dehesas y se extiende ante la vista una extensa mancha de monte mediterráneo, la mejor conservada del mundo. Lo bautizaron los romanos *mons fragorum*, el monte denso, tan cerradas son sus laderas de matorral. Conserva inalterable el viejo paisaje de la Península Ibérica, tal como ha sido desde hace milenios, un viaje a un pasado remoto, un lugar donde la naturaleza es agreste, auténtica y hermosa. Es tan rico el Parque Nacional, que en él se alternan roquedos, monte, matorral mediterráneo, riberas y dehesas. Es santuario de cigüeñas negras, alimoches, buitres o la rarísima águila imperial, que ha encontrado aquí refugio, y templo de vida natural para decenas de mamíferos, reptiles, anfibios, peces e invertebrados. Es joya de la naturaleza europea.

Cientos de aves se pueden contemplar desde los balcones del **Parador de Trujillo**, casi a un paso en un hermoso convento del siglo XVI conservado con su espíritu original, remanso de paz y sosiego en sus dos claustros originales, con arcos y columnas del Renacimiento, en sus habitaciones señoriales o su patio dominado por la piscina. 🌿



Foto: F. Cámara Orgaz / CENEAM

CABAÑEROS

Se levanta en mitad de la Península un magnífico bosque mediterráneo en el que señorea el ciervo y los corzos, un entramado de árboles y arbustos que conviven con extensas rañas, pastos, sierras cubiertas de suave vegetación, bosques de ribera, encinares, alcornoques, quejigos y rebollos, jaras, brezos y madroños, abedules de umbría, turberas y aguas profundas y tranquilas donde crecen los nenúfares amarillos, los sauces y los alisos. Tierra poblada desde antiguo, territorio protegido al que dieron nombre sus pastores y carboneros, que se refugiaban de los fríos inviernos y los calores secos del estío en sus chozas, cónicas cabañas techadas de arbustos, y extraían de la tierra el carbón vegetal con el que alimentar el calor del hogar. Sorprenden al viajero sus mil paisajes, que son refugio de una de las mayores colonias del mundo de buitre negro, del águila imperial y la cigüeña negra.

Dos Paradores ofrecen al viajero aposento próximo a este parque nacional. En **Toledo**, con espectaculares vistas a la ciudad imperial, con sus vigas de madera y su inspiración mudéjar en la ciudad de las tres culturas, que antes de ser Patrimonio de la Humanidad lo fue de la convivencia entre judíos, cristianos y musulmanes. Es también Patrimonio de la Humanidad el **Parador de Guadalupe**. Se hospedará el viajero aquí en su Real Monasterio, un conjunto monacal de una belleza única, rodeado de un jardín que es vergel de flores y fuentes. ✪



CABAÑEROS

A magnificent Mediterranean forest where deer and roe deer stroll stands in the middle of the Peninsula. A lattice of trees and bushes that live together with extensive reliefs of clay, pastures, mountains covered in soft vegetation, riverside forests, holm-oak woods, cork oak woods, gall-oaks and rebollo oaks, rockroses, heathers and arbutuses, birch trees, peat moss and deep and still waters where yellow water lilies, willows and alder trees grow.

A land that was populated long time ago, a protected territory whose name was given by the shepherds and coalmen who used to shelter in their shacks, cone-shaped cabins with a roof made of bushes, from the cold winters and the dry heat of the summer and extract charcoal from the ashes of the fire-place Its thousands of landscapes, which are the shelter for one of the largest colonies of black vultures, imperial eagles and black storks in the world, are surprising to the traveler.

Two Paradores close to his national park offer accommodation to the traveller. Both of them are located in **Toledo** and have spectacular views to the imperial city. The **Parador of Guadalupe** is also considered a World Heritage Site. The traveler will rest in its Royal Monastery, a monastic complex of incomparable beauty surrounded by a garden with beautiful flowers and fountains. ✪

MONFRAGÜE

The Tajo goes through the mountains surrounded by meadows and an extensive stain of Mediterranean forests stretches before our sight, the best preserved in the world. The Romans called it mons fragorum, the dense forests, such if the thickness of its bushy hillsides.

The old landscape of the Iberian Peninsula remains immutable as it has been for thousands of years, a trip to a remote past, a place where nature is wild, authentic and beautiful. The National Park is so rich that you can find crags, forests, Mediterranean scrublands, riverbanks and meadows. It is the sanctuary of black storks, Egyptian vultures or the rare imperial eagles which have found shelter here. It is also a temple of natural life for dozens of mammals, reptiles, amphibians, fishes and invertebrates. It is a gem of European nature. Hundreds of birds can be observed from the balconies of the **Parador of Trujillo** which is placed in a beautiful convent from the 16th century and still keeps its original spirit. A place for peace and rest that can be found in its two original cloisters with arches and columns from the Renaissance, in its stately rooms or in its courtyard crowned by the pool. ✪





Foto: V.J.M. Pérez de Ayala / CENEAM



Fotos: J.M. Reyero / CENEAM



DOÑANA

El mar rellenó el antiguo estuario del Guadalquivir y los hombres dieron a este paraíso nombre de mujer. Doña Ana, para quien el duque de Medina-Sidonia construyó un palacete en el corazón de un bosque de hoja perenne, salpicado de arena y agua, que hace playa en el Atlántico y cobija tierra adentro. Devuelven el mar y las mareas arena a la tierra y sostienen un complejo de dunas que es puente entre la marisma y la playa.

La lluvia y los arroyos inundan las llanuras, convertidas en refugio invernal de miles de aves. Salpican el paisaje los cañaverales, los matorrales y el alcornocal, leve bosque mediterráneo al borde del océano. Territorio antiguo, es lugar de paso, puente entre continentes, descanso entre Europa y África, lugar para la gran migración. A su amparo viven especies en peligro de extinción. En tierra el linco ibérico; en el cielo, el águila imperial; en la Vera, a la sombra de los alcornoques que llaman aquí pajareras, garzas, espátulas y cigüeñas y en las marismas, los flamencos y más de medio millón de aves acuáticas. Miles de alas para esta pequeña arca de Noé.

Frente al océano, en mitad de un profundo bosque de pinos, las hamacas del **Parador de Mazagón** invitan a la contemplación de un paisaje único, privilegio natural al borde de un pequeño acantilado que desciende hasta la extensa playa por un sendero de tablas de madera y balaustrada. Privilegio ante el mar. 🌊

The sea refilled the ancient estuary of the Guadalquivir and men gave this paradise the name of a woman. Doña Ana, for whom the Duke of Medina-Sidonia built a small palace in the heart of an evergreen forest, sprinkled with sand and water that extends to the Atlantic coast. Sea and tides return sand to the land and keep a complex of dunes which is a bridge between the marshland and the beach. Rain and streams flood the flatlands which are a winter shelter for thousands of birds.

The landscape is sprinkled with reed beds, bushes and cork oaks, a mild Mediterranean forest next to the ocean. Ancient territory, it is a crossing point, a bridge between two continents, a rest between Europe and Africa, a place for the great migration. It is shelter to endangered species. Onshore, the Iberian lynx, in the sky, the imperial eagle; in the edge, under the shadow of the cork oaks that here are called aviaries, herons, Eurasian spoonbills and storks and in the marshlands, flamingos and more than half a million of aquatic birds. Thousands of wings for this little Noah's ark. Facing the ocean, in the middle of a deep pine forest, the hammocks of the **Parador of Magazón** encourage you to contemplate a unique landscape, a natural privilege next to a small cliff that descends to the vast beach along a path of wooden boards and balustrade. A privilege in the face of the sea. 🌊



La finalidad de los parques nacionales es asegurar su conservación, posibilitar su uso público y mejorar el conocimiento científico de sus valores naturales y culturales, así como fomentar una conciencia social conservacionista y experiencias únicas en materia de desarrollo sostenible. Pueden programarse visitas guiadas o actividades diversas en www.magrama.gob.es/es/red-parques-nacionales/

The purpose of the national parks is to ensure their preservation, to make possible their public use and to improve the scientific knowledge of their natural and cultural values as well as promoting a social conservationist awareness and unique experiences in terms of sustainable development. Guided tours or other diverse activities can be booked at www.magrama.gob.es/es/red-parques-nacionales/



Hello Tomorrow Emirates

Conducimos por ti para que captures cada momento

En más de 55 ciudades de todo el mundo, tu trayecto con Emirates va de puerta a puerta. Con nuestro servicio de Chófer de cortesía en Primera Clase y Clase Business, llegarás a tu reunión tranquilo, sereno y listo para impresionar.

emirates.es

Wi-Fi gratuito en determinados aviones • Cocina gourmet

Wi-Fi gratuito hasta 10Mb disponible en la mayoría de los aviones. Superado ese límite, se aplicará un cargo de 1 dólar por 500Mb adicionales. Reserva tu vuelo con escala en Dubái a través de tu agencia de viajes o Emirates. Conexiones desde otros aeropuertos nacionales. Para más información, visita emirates.es o llama al 91 275 77 92.

Viajeros on line!

Travelling on line!

Setapedia

Con más de 500 fichas con descripciones detalladas, esta aplicación es una herramienta para aquellos que recogen setas sin tener mucha experiencia. La app dispone, además, de un apartado en el que guardar las setas que vamos encontrando en nuestras salidas, o bien aquellos especímenes que más nos gusten. Cuenta con un apartado social para subir a Facebook nuestros hallazgos o comentar nuestras búsquedas. 🌟



Setapedia (Mushroompedia)

With more than 500 index cards with detailed descriptions, this app is a tool for those who pick mushrooms without having too much experience. The app also has a section in which we can save the mushrooms that we find in our outings or those specimens that we like the most. It has a social section to submit our findings to facebook or post our searchings. 🌟



Car Controller

Los que disfrutan de viajar en su auto, o aquellos que están atados a él por trabajo, son el público ideal para usar esta aplicación. Con Car Controller resulta sencillo gestionar todos los aspectos más habituales del vehículo como los repostajes, neumáticos, revisiones, etc. También nos avisa de las revisiones y nos muestra estadísticas de gasto, consumo y kilómetros recorridos. 🌟

Those who enjoy driving their cars or those who need to use it for work are the ideal users for this app. With Car Controller the most usual aspects of any vehicle such as refueling, tyres, services, etc. are very simple to manage. It also informs you on services and displays statistics on fuel consumption and kilometers driven. 🌟

Periscope

¡Desde nuestro móvil a todo el planeta! Periscope es una aplicación vinculada a Twitter que nos permite emitir vídeos en directo para nuestros seguidores. Durante el tiempo que dura la grabación el resto de usuarios puede comentar en directo, lo que conlleva un feedback impresionante. Una vez terminada la conexión live el archivo se queda almacenado durante 24 horas en nuestro perfil. 🌟

From our cell phone to the whole planet! Periscope is an app linked to Twitter that allows us to stream videos to our followers. The other users can post in real time during the recording which means an impressive feedback. Once the streaming is finished the file remains stored in our profile for 24 hours. 🌟



Red de Parques Nacionales

Esta aplicación proporciona un recorrido multimedia por la Red de Parques Nacionales de España e incluye la ficha técnica de cada uno de los Parques con planos e información práctica. Contiene 152 imágenes de paisajes, fauna y flora, vídeos y sonidos de distintas especies faunísticas que habitan los parques. 🌟

This app provides a multimedia trip around the Spanish Network of National Parks and includes a technical datasheet of every Park with plans and practical information. It contains 152 images of landscapes, fauna and flora, videos and sounds of the different faunal species that live in the parks. 🌟





Ruta Vía de la Plata

www.rutadelaplata.com

www.larutaenbici.com



es vida



Andalucía

GRANADA *es el motivo*

para perderte



para vivir



para encontrarte



Descubre Granada con GranadaCard
Toda Granada en una tarjeta



www.granadatur.com



AYUNTAMIENTO
DE GRANADA

EXPOSICIONES

SEGOVIA

*Museo
Ignacio Zuloaga
(Castillo de Pedraza)*

Colección permanente

El Museo Ignacio Zuloaga propone un recorrido por la obra de este pintor vasco, reconocido por sus retratos a figuras como Unamuno, Valle Inclán o Pérez de Ayala, por cuadros costumbristas y estilo naturalista de finales del siglo XIX y comienzos del XX. A elección del propio pintor las piezas se encuentran alojadas en el Castillo de Pedraza de la Sierra, localidad con la que mantenía un estrecho vínculo afectivo. ♻

Permanent collection

The Ignacio Zuloaga Museum proposes a tour around the works of this Basque painter who has been recognized for his portraits of leading figures such as Unamuno, Valle Inclán or Pérez de Ayala, for his costumbrist paintings and his naturalist style of the end of nineteenth century and beginning of the twentieth century. As chosen by the painter, the works are located at the Castle of Pedraza de la Sierra, a village with which the painter has kept a strong emotional bond. ♻



LEÓN

God save the queen

Musac. Hasta el 16 de diciembre

La exposición *God save the queen. Sobre Pintura en la Colección MUSAC* desmenuza las estrategias de la pintura actual como heredera de la investigación realizada a lo largo de su historia y la influencia de la esencia pictórica en otras disciplinas. ♻

Musac. Until the 16th of December.

The *God save the queen. About painting in the MUSAC collection* exhibition scrutinizes the strategies of current painting as the result of the investigation carried out throughout its history and the influence of the pictorial essence on other disciplines. ♻



ZAMORA

Ojos de Agua

Teatro Principal. 20 de noviembre

Charo López, diosa de la escena española, se mete en la piel de La Celestina en solitario sin más artificio que la música y un escenario sencillo. El humor, muerte, alegría y deseo pasean por este monólogo al alcance de pocas actrices. Durante esta confesión pública Celestina recuerda su camino, una vida hecha a sí misma, más allá de convencionalismos sociales y censuras morales o religiosas. ♻

TEATRO



LAS PALMAS DE GRAN CANARIA

En un lugar del Quijote

Teatro Cuyás. 20 y 21 de noviembre.

La compañía de teatro Ron Lalá ha tenido el acertado atrevimiento de pasar la novela cervantina por un filtro iconoclasta que mezcla humor, teatro y música. En esta versión para todos los públicos el propio Cervantes y el caballero manchego conviven sobre el escenario. Mientras éste recrea sus maravillosas hazañas, el literato alcalaíno va escribiendo su obra maestra. ♻

En un lugar del Quijote

Cuyás Theater, 20th and 21st of November

Ron Lalá's theater company has had the correct audacity of passing the Cervantino novel through an iconoclastic filter that mixes humor, theater and music. Cervantes himself and the knight from La Mancha coexist on the stage in this version for all audiences. While Don Quixote reenact his wonderful deeds, the man of letters from Alcalá is writing his masterpiece. ♻

Charo López, goddess of the Spanish scene, plays the role of La Celestina alone, without any other tricks besides music and a plain stage. Humor, death, happiness and desire stroll around this monologue which would be out of reach for many actresses. Celestina reminds her path during this public confession, a self-made life beyond social conventionalism and moral or religious censorship.

Main Theater. 20th of November

La última propuesta del Ballet Flamenco de Sara Baras rinde homenaje a grandes artistas flamencos como Camarón, Paco de Lucía, Enrique Morente o Carmen Amaya. La bailora gaditana siempre ha reconocido la influencia en su forma de entender el flamenco, tanto en el plano personal como en el profesional. Además, justo es reconocer el mérito y la potencia de un elenco que tiene el reto de estar a la altura de una fuerza de la naturaleza como Sara Baras. ♡

DANZA

PONTEVEDRA

Sara Baras. Voces



The most recent proposal by Sara Baras and her Flamenco Ballet pays homage to great flamenco artists such as Camarón, Paco de Lucía, Enrique Morente or Carmen Amaya. The dancer from Cadiz has always acknowledged their influence in the way she understands flamenco, both on a personal and professional levels. Moreover, it is fair to acknowledge the merit and power of a line-up which must rise to the challenge of competing with such a force of nature as Sara Baras. ♡

Auditorio Palacio de Congresos Mar de Vigo. 30 de noviembre | Auditorio Palacio de Congresos Mar de Vigo. 30th of November

HÍPICA

MADRID

Madrid Horse Week 2015

IFEMA. Del 26 al 29 de noviembre
IFEMA, from the 26th to the 29th of November



La tercera edición de la gran cita de la hípica en la capital acoge por primera vez la celebración de las pruebas de tres Copas del Mundo de las disciplinas de salto, volteo y enganches. El anhelo de este evento pasa por acercar al gran público el mundo del caballo, por lo que no sólo profesionales y aficionados contarán con una cita ineludible, sino que cualquiera puede disfrutar de una amplia programación de ocio y entretenimiento. ♡

The third edition of the horse riding great meeting at the capital hosts the celebration of the races of three World Cups in the sections of Jumping, Vaulting and combined driving for the first time. The intention of this event is to get the great audience familiar with the world of horse riding and that is why this meeting is not only for professionals and amateurs but also for anyone who wants to enjoy this wide schedule of leisure and entertainment. ♡

Auditorio de Cuenca .19 de noviembre | Auditorio de Cuenca. 19th of November

La Compañía Ópera 2001 apuesta por uno de los más grandes títulos de todos los tiempos: *Madama Butterfly* de Giacomo Puccini. Es la inmortal historia del oficial norteamericano Pinkerton y la japonesa Cio-Cio San. Pasiones eternas desatadas en el escenario. ♡

The 2001 Ópera Company has chosen one of the great titles of all time: *Madame Butterfly* by Giacomo Puccini. This is the immortal story of the North-american officer Pinkerton and the Japanese Cio-Cio San. Everlasting passions that burst on stage. ♡

MAGIA



CÁCERES

Magia Potagia

Gran Teatro de Cáceres. 24 de octubre

Juan Tamariz es la magia. En su extensa carrera profesional, el mago por antonomasia ha presentado sus trucos ante públicos de toda España, además de actuar en las ciudades de Chicago, Tokio, París, Londres, El Cairo, Buenos Aires... Tamariz alterna giras de conferencias para profesionales en Europa y América con charlas para públicos profanos y sus actuaciones en vivo y en televisión. ♡

Magia Potagia

Gran Teatro de Cáceres. 24th of October.

Juan Tamariz is magic. The magician par excellence has presented his tricks before audiences from all over Spain throughout his vast professional career. He has also performed in Chicago, Tokyo, Paris, London, Cairo, Buenos Aires... Tamariz alternates lecture tours in Europe and America for other magicians with talks for unfamiliar audiences and live performances on TV. ♡

ÓPERA



CUENCA

Madama Butterfly

Con tu mascota a todas partes

Encuentra hoteles, restaurantes, tiendas de moda, y muchos otros establecimientos en los que las Mascotas son Bienvenidas

www.mascotasbienvenidas.es


Y además, consigue gratis una medalla identificativa para tu mascota



Disponible en



Saborea Guadalajara en otoño



HEREDERA DE GRANDES CULTURAS, GUADALAJARA SE ABRE AL VIAJERO DESEOSA DE DAR A CONOCER SU SINGULAR Y EXCEPCIONAL LEGADO, REFLEJO FIEL DE LA IMPORTANCIA ALCANZADA COMO CIUDAD DE CASTILLA Y RESIDENCIA DE GRANDES FAMILIAS NOBILIARIAS A LO LARGO DE LA HISTORIA.

Savour Guadalajara in Autumn

INHERITOR OF GREAT CULTURES, GUADALAJARA OPENS UP TO THE TRAVELLER EAGER TO PROMOTE ITS UNIQUE AND EXTRAORDINARY INHERITANCE, A FAITHFUL REFLECTION OF ITS IMPORTANCE REACHED AS A CASTILE CITY AND AS RESIDENCE OF GREAT NOBILITY FAMILIES ALONG HISTORY.

El otoño llega de la mano de dos citas indiscutibles en el panorama cultural de la ciudad. El *Tenorio Mendocino*, celebrado los días 30 y 31 de octubre, víspera de Todos los Santos, utiliza como escenario los edificios más representativos de la época Mendocina para dar vida a la inmortal obra de Zorrilla. Por su parte, el ciclo *Veladas de Arte Sacro*, del 6 al 8 de noviembre, toma como marco algunos de los templos más bellos y emblemáticos de la capital, donde solistas y corales de reconocido prestigio, interpretan grandes piezas de la música sacra de todas las épocas.

Autumn arrives by the hand of two undisputables dates in the cultural outlook of the city. The *Tenorio Mendocino*, celebrated the days 30th and 31st of October, All Saints' Eve, uses the most representative buildings as scenery of the Mendocine age to embody Zorrilla's immortal work. On his part, the *Sacred Art Evening* cycle, from the 6th to the 8th of November, takes some of the most beautiful and emblematic temples of the capital in November as its setting. There, prestigious and recognized soloists and choirs, interpret great pieces of sacred music from all ages.

La gastronomía es también un excelente reclamo para visitar Guadalajara y disfrutar de una amplia selección de propuestas culinarias. Platos tradicionales, como las exquisitas carnes de la tierra asadas lentamente al horno de leña o el producto estrella de la capital, los "bizcochos borrachos", comparten protagonismo con una cocina cada vez más creativa, que ofrece nuevas fórmulas culinarias para todos los gustos.

Uno de los eventos gastronómicos de referencia, que por su parte, comparte fechas con estas dos citas culturales son los *Secretos Gastronómicos*. En ellos, los fogones más representativos proponen menús y platos confeccionados para la

“Uno de los eventos culinarios de referencia son los Secretos Gastronómicos, que coincide en fechas con el Tenorio Mendocino y las Veladas de Arte Sacro”

ocasión a partir de las mejores materias primas y productos de temporada. Todo ello a un precio igual de succulento, 25 euros. También en noviembre se da cita la Ruta de la Tapa, un recorrido por un sinfín de tapas clásicas y creativas, muestra todas ellas de la excelente calidad y variedad de la cocina típica alcarreña.

Pero Guadalajara es mucho más...el **palacio del Infantado**, residencia de la poderosa familia Mendoza; un Salón de Té escondido en un palacio del siglo XIX y decorado con papel de arroz inspirado en motivos orientales; la **cripta de San Francisco** realizada a semejanza de la de Los Reyes en El Escorial; la **capilla de Luis de Lucena**, obra manierista por excelencia; el **panteón de la duquesa de Sevillano**, uno de los hitos de la ciudad o el **palacio del caballero Antonio de Mendoza**, una de las primeras obras de la arquitectura renacentista en Castilla, son lugares que el visitante no debe perderse en su paso por la capital.



The gastronomy is another excellent way to lure Guadalajara visitors and enjoy a broad selection of culinary suggestions. Traditional dishes, just as the exquisite slow wood-burning stove cooked meats from the area or the most famous dessert of the city, “bizcochos borrachos” (drunk cakes), they share prominence with an increasing creative kitchen, that offers new culinary recipes for all tastes. One of the gastronomic events of reference which, for its part, share rendezvous with these two other cultural dates are the **Gastronomical Secrets**. There, the most representative cooks suggest menus and dishes especially made for the occasion. They are created from the best primary materials and

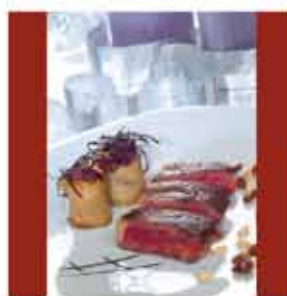
products from that season. All of this just for a succulent price of 25 euros. Also in November, we can find the “Tapa Route”, an endless route of classical and creative tapas that show an excellent variety and quality of the typical alcarreña cuisine.

But Guadalajara is much more than that... The **Infantado Palace**, the residence of the powerful Mendoza family; a tearoom in a hidden palace from the 19th century decorated with rice paper inspired in oriental motifs; the **San Francisco crypt** was built just like the Monarchs at El Escorial; the **Chapel of Luis Lucena**, mannerist artwork par excellence; the **Mausoleum of the Duchess of Sevillano**, one of the milestones of the city, of the **palace from the Knight Antonio de Mendoza**, one of the first castilian renaissance architecture art work, they are places that the visitor must not miss on its journey in the city.

“One of the culinary reference events are the Gastronomical Secrets, which coincide with the dates of Mendocino Tenorio and the Evening of Sacred Art”

gruponorteños

carne excelente.



Centro Cárnico Mercamadrid M-40 - salida 20
Tel. +34 91 779 65 00 | at.cliente@gruponortenos.com

www.gruponortenos.com



Especial Hostelería



Los dominios de Baco

Denominación de Origen Calificada Rioja

The territories of Bacchus

Texto/Written by: **Maria José Prieto**

EL HIJO DE ZEUS Y SÉMELE VUELVE CADA AÑO A LOS CAMPOS. REGRESA PARA VISITAR LAS RAMAS RETORCIDAS DE LAS VIDES QUE SE AGOLPAN ENTRE EL TERRUÑO, MANCHANDO SUS TOBILLOS CON EL JUGO REBOSANTE DE LAS UVAS. CUANDO LLEGA, SU PROLE SE PAVONEA VOLUPTUOSA, ARROGANTE POR UNA FERTILIDAD QUE PRONTO ALCANZARÁ LA PERFECCIÓN, LA FORMA ANSIADA DEL VINO, EL LÍQUIDO TESORO QUE EMANA DE LAS ARTERIAS DE LA TIERRA

Es así cada año. Cada vendimia. Cada incipiente otoño. Baco, Dionisio, vuelve para defender a sus criaturas, para demostrar que fue el dueño de estos suelos prolíficos, antes de que el mundo fuera un mundo mortal, en la noche de los tiempos. Usurpados al dios, ahora los viñedos son patrimonio de los hombres, de su trabajo y sacrificio. Son la heredad merecida por los pies cansados, por las manos encallecidas y agrietadas. En los agradecidos terruños ibéricos, la estirpe de Baco se esparce por los cuatro puntos cardinales.

THE SON OF ZEUS AND SEMELE RETURNS TO THE FIELDS EVERY YEAR. HE COMES BACK TO PAY A VISIT TO THE WARPED BRANCHES OF THE VINES THAT PILE UP IN THE LAND AND GETS HIS ANKLES STAINED WITH THE BRIMMING JUICE OF THE GRAPES. HIS OFFSPRING PARADES AROUND VOLUPTUOUSLY AND ARROGANTLY WHEN HE ARRIVES. ITS FERTILITY WILL REACH PERFECTION SOON IN THE LONG-AWAITED FORM OF WINE, THE LIQUID TREASURE THAT EMANATES FROM THE ARTERIES OF THE SOIL.

It is like this every year. Every grape harvest. Every incipient autumn. Bacchus, Dyonisius, returns to defend his creatures; to demonstrate that he was the owner of these prolific lands, before the world was a mortal world, in the night of the times. Stolen from the god the vineyards are now the heritage of men, their work and their sacrifice. They are the inheritance deserved for their tired feet, their hardened and chapped hands. The lineage of Bacchus spreads around the four cardinal points.

UN LUGAR MIMADO POR EL CIELO

En el camino santo que separa la provincia de León de los melancólicos parajes gallegos, se levanta hegemónica la localidad de Villafranca del Bierzo. No cabía esperar por estos andurriales semejante lujo histórico, pero algo verían ya los romanos que antaño exprimieron estas tierras, para que el poso de la historia se quedara varado, para que los obstinados peregrinos la eligieran como pieza angular de la ruta jacobea, de la que vivió y vive desde tiempos inmemoriales.

De esa antigüedad da buena fe el cultivo del vino, amparado ahora por la Denominación de Origen Bierzo, pero que ya empezó a elaborarse en la era de Roma, -hecho del que dan constancia Plinio el Viejo y Estrabón-, y a consumirse sin aspavientos en los tiempos en los que en El Bierzo crecían monasterios por doquier. Son vinos que hablan de un lugar especial, fértil y mimado por el cielo. Son caldos que sobresalen en la cata, lo son para compartir en copa, para hacer amistades y contar historias.

A la entrada de Villafranca se encuentra el Hotel Parador. Desde sus ventanas se aprecian las vistas de un imperio de castaños y huertos que regalan tonalidades verdes y doradas. El Parador posee dos piscinas de temporada, una exterior y otra interior, y un excelente restaurante donde degustar la gastronomía berciana y sus magníficos vinos.





A PLACE PAMPERED BY THE SKY

In the holy path that divides the province of León from the melancholic Galician settings, Villafranca del Bierzo rises hegemonically. Such a historic luxury could not be expected in this area but there must have been something that attracted the Romans that used to squeeze these lands, something that made the lees of history remain stuck and the obstinate pilgrims to choose it as the cornerstone of the Jacobean route which has been its source of income for hundreds of years.

The cultivation of wine is currently under the designation of origin Bierzo but it dates back to the Roman era, a fact recorded by Pliny the Elder and Strabo, and it also used to be consumed blithely in the times when the monasteries prospered all around El Bierzo. This are wines that speak about a special, fertile place that has been pampered by the sky. They are wines that stand out in the tasting. Wines to share in a glass, to make friends or tell stories.

The Parador is located at the entrance of Villafranca. The views of an empire of chestnut trees and vegetable gardens that paint the landscape in gold and

green can be appreciated from its windows. The parador has two swimming pools, one outdoors and one indoors, and an excellent restaurant where you can taste the gastronomy of El Bierzo and its splendid wines.

THE CAPITAL OF ALBARIÑO

The air smells like sea, that unmistakable smell that brings us to mundane pleasures such as seafood or fish and the grapes watered by the Atlantic squalls, charged by the rage of the wind and salt, something that only the Galician grapevine can support. This is the land of the Albariño, a fresh, golden and smooth kind of wine comparable to a magic broth, Cambados is the capital of this realm from whose territories is born the Designation of Origin Rías Baixas. The village is also a noble and marine town. An enviable historic centre persists in its heart, woven by lineage surnames, manor houses, pazos and churches. The Parador, which used to be the old Pazo de Bazán, is settled in this frame. It is an important manor house with a desirable courtyard where the elegant broths of Galicia can be tasted.



A la entrada de Villafranca se encuentra el Hotel Parador. Desde sus ventanas se aprecian las vistas de un imperio de castaños y huertos que regalan tonalidades verdes y doradas

LA CAPITAL DEL ALBARIÑO

El aire huele a mar, ese olor inconfundible que nos lleva a placeres mundanos, como lo son los mariscos o pescados, y a las uvas regadas por las borrascas atlánticas, embesitadas por la furia del viento y la sal, algo que sólo las cepas gallegas pueden llegar a soportar. Son estos suelos dominio del Albariño, un vino que es como un caldo mágico, de color oro líquido, fresco y suave.

Cambados ostenta con inocente altivez la capitalidad de este reino que extiende sus dominios por la Denominación de Origen Rías Baixas. La villa es además pueblo noble y marinero. En su corazón persiste un centro histórico envidiable, tejido por apellidos de abolengo, casas solariegas, pazos e iglesias. En este marco se asienta el Parador, antiguo Pazo de Bazán, una importante mansión solariega con un apetecible patio interior donde saborear los elegantes caldos de Galicia.



Xurxo Lobato / CRDO Rías Baixas

CAMPOS CASTELLANOS

Proseguimos por las antiguas propiedades de Baco para recalar en Tordesillas, villa condecorada de pactos entre realezas. Aquí se firmaron las negociaciones entre Castilla y Portugal para repartirse los dominios atlánticos. El 7 de junio de 1494, el Tratado de Tordesillas daría comienzo al reparto del Nuevo Mundo. De estos campos castellanos surge la Denominación de Origen Rueda, con sus extraordinarios verdejos, traídos probablemente por los repobladores mozárabes que en el pasado labraron estas haciendas. Aquí nace un vino que cuenta lo que ha mamado de la tierra, con sus matices de monte bajo y sus toques afrutados.

De la categoría de este enclave surge el Parador, una casa solariega resguardada por un esponjoso pinar. Un lugar privilegiado para el turismo enológico porque, aunque Tordesillas se asienta sobre los terrenos de la Denominación de Origen Rueda, está muy próxima a otras tres denominaciones: Toro, Ribera del Duero y Cigales.



Xurxo Lobato / CRDO Rías Baixas

“The Parador of Santo Domingo de la Calzada, and old hospital for pilgrims from the 12th century feeds of this wine-producer land”



Denominación de Origen Calificada Rioja



CASTILIAN FIELDS

We continue through the old properties of Bacchus to stop at Tordesillas, a village that has been famous for the pacts between royal houses. Here is where the negotiations to distribute the Atlantic territories between Castilla and Portugal were signed. The 7th of June of 1494 the Treaty of Tordesillas would initiate the distribution of the New World.

The Designation of Origin Rueda comes from this Castilian fields. It has extraordinary Verdejos that were possibly brought here by the Mozarabic settlers that used to cultivate these lands. A kind of wine that reveals what it has absorbed from the soil, with its low mountain nuances and its fruity touch, is born here.

The Parador rises up in such an important place. A manor house surrounded by a lush pine forest. A privileged place for wine tourism because, although Tordesillas belongs to the Designation of Origin Rueda, it is quite close to the other Designations: Toro, Ribera del Duero and Cigales.



THE OLDEST DESIGNATION IN SPAIN

The Designation of Origin Rioja does not have this title by coincidence. Wine has been grown in these settings for over two thousand years. First by the Romans, then by the monks and later by the vine growers who obtained the formal acknowledgment in 1925.

All this experience, cultivated throughout the centuries, has turned the wine from La Rioja into a global epicenter in terms of wine knowledge. It can be enjoyed slowly, harmoniously. It reveals the many virtues that these landscape keep zealously.

The Parador of Santo Domingo de la Calzada, and old hospital for pilgrims from the 12th century feeds of this wine-producer land. It was firstly opened by the hermit Domingo in order to defend the walkers on their way to Compostela. Also in a wine route and at 400 meters of the historic centre of Santo Domingo we can find the Parador Bernardo de Fresneda, located in the ancient convent of San Francisco.

Calahorra is also a wine area of La Rioja. A wine route that provides strength to the national Designation can be started from its elegant Parador. ✪

LA DENOMINACIÓN MÁS ANTIGUA DE ESPAÑA

La Denominación de Origen Calificada Rioja ostenta este título no por casualidad. Hace ya dos mil años que estos parajes vieron trabajar el vino, primero a los romanos, luego a los frailes y después a los cientos de viticultores que conocedores de este tesoro consiguieron el reconocimiento oficial en el año 1925. Toda esa experiencia labrada a través de los siglos ha convertido al vino de Rioja en un epicentro mundial para el conocimiento vinícola, para su disfrute pausado, armónico, en esencia revelador de las muchas virtudes que guardan celosamente estos paisajes.

El parador de Santo Domingo de la Calzada, un antiguo hospital de peregrinos del siglo XII, da buena cuenta de las veleidades de esta tierra bodeguera, que fue inaugurada por el ermitaño Domingo para defender a los caminantes que se dirigían a Compostela. En ruta de vinos, y a 400 metros del centro histórico de Santo Domingo, se encuentra también el parador de Bernardo de Fresneda, ubicado en el antiguo convento de San Francisco.

Calahorra es también zona de vinos de Rioja. Desde su elegante Parador se puede emprender una ruta bodeguera que da firmeza al título de enseña vinícola nacional. 🍷



Denominación de Origen Calificada Rioja



“El parador de Santo Domingo de la Calzada, un antiguo hospital de peregrinos del siglo XII, da buena cuenta de las veleidades de esta tierra bodeguera”

¡APROVECHA LA OPORTUNIDAD!
Precios **IMBATIBLES**
en 2ª Residencia

**LOOK
&
FIND**®

1ª RED INMOBILIARIA
901 30 30 31



www.lookandfind.es



LORCA



f /lorcaturismo
t @lorcaturismo_es
www.lorcaturismo.es



FORTALEZA DEL SOL

Un viaje hacia el pasado



LORCA JUDÍA

Forma parte de la historia

José Gómez

JEFE DE COCINA DEL PARADOR DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

HEAD CHEF OF THE PARADOR DE SANTIAGO DE COMPOSTELA

“Galicia es un festín de sabores”

Texto/Written by: Luis Tejedor

UNA AUTÉNTICA LEYENDA EN LA RED DE PARADORES Y EN LA COCINA ESPAÑOLA. JOSÉ GÓMEZ, JIENENSE DE NACIMIENTO, ES UN ENAMORADO DE LA SABIA COCINA GALLEGA, PRÓDIGA EN RECETAS Y EN PRODUCTOS INSUPERABLES. SU CÁTEDRA ESTÁ EN EL PARADOR DE SANTIAGO, DONDE CADA DÍA DA LECCIONES SOBRE CÓMO HACER CON DELICADEZA E IMAGINACIÓN PLATOS QUE AÚPAN A SUS COMENSALES A LA GLORIA DEL SANTO APÓSTOL.

AN AUTHENTIC LEGEND IN THE NETWORK OF PARADORES AND SPANISH CUISINE. JOSÉ GÓMEZ, FROM JAÉN, LOVES THE WISE CUISINE FROM GALICIA WHICH IS FULL OF RECIPES AND UNBEATABLE PRODUCTS. HIS LECTURESHIP IS IN THE PARADOR OF SANTIAGO WHERE HE GIVES LESSONS ON HOW TO ELABORATE DISHES WITH FINENESS AND IMAGINATION THAT TAKE HIS DINERS TO THE GLORY OF THE HOLY APOSTLE.

En sus 35 años en la Red de Paradores ha pasado por Sigüenza, Vic Sau, Verín, Pontevedra, Ronda, Soria y Santiago. ¿De qué manera unas cocinas regionales tan definidas pueden moldear a un chef?

Siempre quise llegar más adelante y no quedarme sentado. Cambié a Vic para ascender a cocinero y de ahí en adelante, con una familia ya acuestas, seguí cambiando de sitio cada dos años. Fue duro, pero quise hacerlo así. En el extranjero te das cuenta de que tenemos una variedad de productos y una cocina tan buena que compensa moverse por toda la geografía española para comprenderla mejor. Hay que entender la cocina clásica para después hacer otros platos más modernos, es la base de lo que después podemos hacer.

¿Es posible la cocina sin la inquietud?

Una buena cocina es muy difícil de hacer sin tener algo que aportar día a día, aunque esos pequeños chispazos pasen muchos días desapercibidos. Siempre hay alguna forma de hacer las cosas mejor. Sin inquietud, difícilmente podemos llevar a cabo esta gran profesión.

Lleva con éxito el timón de las cocinas del Parador de Santiago. ¿Qué cocina proponen?

El parador tiene dos restaurantes, el Dos Reis y el Enxebre. El primero es el comedor principal, que por su gran historia ya merece la pena. Su carta se asienta en la calidad de los productos gallegos de las rías y de las huertas, platos tradicionales puestos al día y otros más mo-

deros. La línea es el respeto por el producto y el predominio de los sabores de Galicia. En el Enxebre, más informal, encontramos una cocina tradicional a base de guisos como el caldo gallego, tesoros de las rías como los mejillones, berberechos, navajas simplemente hervidos y servidos en la misma cazuela. También hay arroces, empanadas, zorza...

¿Qué platos serían de obligado cumplimiento en una visita al Parador?

Rodaballo de la ría al horno aderezado con una salsa a base de ajo vinagre guindilla y un toque de tomate. También lomo de lubina de la ría al vapor, controlado sobre un tartar de setas y hongos y un toque de jugo de buey; solomillo de ternera gallega; empanadas hechas a diario;



Siempre hay alguna forma de hacer las cosas mejor. Sin inquietud, difícilmente podemos llevar a cabo esta gran profesión.

There is always a better way to do things. It would be hard to carry out this profession without curiosity.

paté de pulpo y erizos; un buen lomo de merluza con almejas de carril; un bonito de Burela... Para terminar con una tarta de Santiago, las famosas cañitas o un buen helado de queso del Cebreiro.

¿Qué le sugieren al paladar de un jienense como usted los sabores de los productos gallegos?

Yo soy de La Iruela, un pueblo que está en la entrada de la sierra y aparte de esas sopas frías también hay en su cocina guisos potentes que hacen llevar mejor los inviernos. En Galicia también se hacen. Esta región tiene algo que llama...

El otoño es tiempo de sabores muy definidos ¿Qué productos nos recomienda?

Es una época muy esperada por los amantes de las setas. En Galicia se crían muchas variedades, siempre hay algunas que degustar como los boletus, niscalos o la cantarela junto con la caza como el jabalí o el corzo casan en unos platos bastante contundentes. Es también tiempo de castañas pilongas de muy buena calidad, para hacer postres o usarlas en otros platos que hacen delicias de estos productos. ✪

“Galicia is a feast of flavours”

During your 35 years in the network of Paradores you have worked in Sigüenza, Vic Sau, Verín, Pontevedra, Ronda, Soria and Santiago. How can such a regional cuisine mould a chef?

I always wanted to move forward and not stay seated. I moved to Vic to get promoted to chef and from that point on, also having my family, I kept moving to other places every two years. It was hard but I wanted to do it that way. When you're abroad you realize that we have such a variety of products and such a good cuisine that it is worth moving all around Spain in order to understand it better. It is necessary to understand classic cuisine to elaborate more modern dishes, it is the basis for what we can do afterwards.

Is cuisine possible without inquisitiveness?

A good cuisine is hard to make without having something to contribute day by day, although those little sparks are often unnoticed. There is always a better way to do things. It would be hard to carry out this profession without curiosity.

You lead the kitchens of the Parador of Santiago successfully. What kind of cuisine do you propose?

The parador has two restaurants, Dos Reis and Enxebre. The first one is the main dining room that just because of its great history is worth visiting. The menu is based on the quality of the products from the estuaries and vegetable gardens of Galicia. These are updated traditional dishes and some other more modern. The line is the respect for the product and the predominance of flavours from Galicia. At the Enxebre, more informal, we find a traditional cuisine based on stews like the Galician broth, treasures from the estuaries like mussels, cockles, razor clams simply boiled and served in the same pot. There is also rice dishes, pies, zorza...

What dishes would be mandatory in case of visiting the Parador?

Baked turbot seasoned with a sauce made of garlic, vinegar, chilli pepper and a touch of tomato. Also steamed sea bass fillet on a mushroom tartar with a touch of ox juice; Galician beef tenderloin; fresh pies; octopus and sea urchin pàte; hake fillet with clams; Tuna from Burela... To end with “tarta de Santiago”, the famous “cañitas” or a nice ice-cream made of cheese from Cebreiro.

What does the Galician flavours evoke to a palate from Jaen like yours?

I am from the Iruela, a village which is at the entrance of the mountains and besides the cold soups there are also powerful stews that help you make it through the winter. They are also made in Galicia. There is something appealing in this region...

Autumn is a time of well defined flavours. What products would you suggest?

It is a very awaited time by mushroom lovers. Many varieties are grown in Galicia, there are always some to savor such as boletus, saffron milk cups or cantharel-lus together with game like boar or roe deer which make very satiating dishes. It is also time of Pilonga chestnuts of very good quality to elaborate desserts or be used in other dishes. ✪



Oleoestepa nace en una tierra en la que
las palabras mantienen su valor.
Por eso cuando en una de nuestras botellas
se lee aceite de oliva virgen extra lo que quiere decir
es que es **verdaderamente extraordinario**.
O si no, no debería llamarse así.

EXTRA



Visítanos



www.oleoestepa.com

COMPAÑERA HUMILDE EN LA ESTACIÓN FRÍA, LA CASTAÑA HA RECORRIDO EL CAMINO ENTRE LOS MODESTOS CHAMIZOS Y LOS LUJOSOS PALACIOS. SU GUSTO DULCE ESTÁ PRESENTE TANTO EN POSTRES COMO DE GUARNICIÓN DE PLATOS CONTUNDENTES, AUNQUE YA RESULTAN IMBATIBLES ASADAS EN AQUELLOS CUCURUCHOS DE NUESTRA INFANCIA. SU HISTORIA ES ACTUALIDAD CUANDO CADA VEZ MÁS COCINEROS EXPRESAN LAS POSIBILIDADES GASTRONÓMICAS DE ESTE FRUTO.



Autumn chestnuts

TASTY BREAD OF THE POOR

HUMBLE COMPANIONS IN THE COLD SEASON, CHESTNUTS HAVE TRAVELLED THE WAY BETWEEN MODEST HUTS AND SUMPTUOUS PALACES. THEIR SWEETNESS IS FOUND IN BOTH DESSERTS AND AS GARNISHES IN HEAVY MEALS DESPITE BEING ALREADY INVINCIBLE WHEN ROASTED IN THOSE CORNETS FROM OUR CHILDHOOD. THEIR HISTORY HAS BECOME A GREAT CONCERN NOWADAYS AS CHEFS MORE THAN EVER EXPLOIT THE GASTRONOMIC POSSIBILITIES OFFERED BY THESE FRUITS.

Las castañas de otoño

SABROSO PAN DE LOS POBRES

Texto/Written by: **Luis Tejedor**

No había ninfa tan hermosa como Nea. Tanto es así que para resistirse a la lujuria del dios Júpiter tuvo que convertirse en un árbol de frutos espinosos pero de gusto placentero. Del sacrificio de la casta Nea viene el nombre latino de un árbol, *castanea*, que nos proporciona consuelo y gozo en los meses de otoño e invierno, el castaño. Cuando las leyes inmutables de la naturaleza sustituyen el calor estival por la lluvia, el viento y el frío, las castañas tienen la virtud de deleitar el paladar con su dulzor y calentar nuestro ánimo. Es el regalo generoso de una ninfa que acude puntual cada año. La castaña es, por definición, un fruto seco de cualidades nutricionales excepcionales. En épocas crudas en las que el sustento era casi un lujo, la castaña era considerada como el “pan de los pobres”. No pocas hambrunas fueron aliviadas por el benefactor fruto del castaño. Bien podría decirse, además, que es uno de los pocos placeres culinarios que no pasa factura a nuestra salud, lo que no es poca cosa. Tanto es así que, por mor de sus propiedades terapéuticas, desde antaño se ha usado en otros menesteres como anemias,

catarras y afecciones respiratorias. ¡Golosi-
na y medicina!

Existen muchas variedades de este fruto. Sus nombres evocan sabores antiguos como *parede*, *negral*, *longal*, *amarelante*, *verata*, *temprana* o *pilonga*. Esta última, una de las más populares, es apreciada por su sabor como por su facilidad de pelado, una ventaja que marca la diferencia cuando nuestro apetito es saboteado por su cubierta de color marrón oscuro, ese obstáculo que se interpone entre nosotros y este pequeño objeto de deseo. Aunque las castañas de regiones como Asturias, Extremadura o la comarca berciana gozan de una excelente reputación, la única marca de calidad española para este producto es la Indicación Geográfica Protegida IGP Castaña de Galicia. Y es que en tierras gallegas, este producto está enraizado como una de las más seculares tradiciones gastronómicas. El prestigio de las castañas gallegas se remonta a lejanos tiempos pretéritos para perdurar hasta hoy. Entre las referencias bibliográficas existentes llama poderosamente la atención, por lo curioso, la mención que hace Alejandro Dumas en su novela *De París a Cádiz*. En ella, el

orondo padre literario de Los Tres Mosqueteros viaja por España en busca de exotismo y relata en uno de sus párrafos: "Francia destaca por sus trufas, Castilla por sus aceitunas, Cataluña por sus ciruelas y Galicia por sus castañas".

CASTAÑA GALLEGA, CALIDADE

La introducción del cultivo del castaño en Galicia parece estar vinculado con la llegada de las legiones romanas, allá por el I a. C., época en la que el emperador Augusto peinó el noroeste en busca de nutridas minas de oro. Pero no todo iba a ser civilizar a la sufrida población local, que bastante tenía con lo que le había caído. Los romanos, gente práctica por antonomasia, trajeron consigo variedades de fruto más abundante que las ya existentes, sirviendo de punto de partida para una expansión por todo el país.

Tras el declive del imperio, ya en plena edad media, los monjes recogerían la antorcha de la herencia grecolatina. No hay palabras suficientes de gratitud por haber preservado este patrimonio eterno: la cultura, las vides y los castaños. Como buenos cristianos, los benedictinos tuvieron en cuenta que para alimentar al hambriento las castañas eran un santo remedio. Como testigos de aquel esfuerzo, quedan documentos que relatan prolijamente las colonizaciones hechas en el X y XI por la orden de San Benito en Celanova en las tierras de A Limia, Verín y Ramirás (Ourense).

Siglos más tarde, en el XVI y XVII, el castaño experimentaría una fuerte expansión, dando origen a la aparición de numerosas variedades autóctonas que, por lo general, tenían una mayor adaptación a los ambientes de montaña y eran apreciadas por su fruto y su madera. En este apogeo, estos frutos eran distribuidos de feria en feria por toda Europa, en una suerte de Camino Jacobeo realizado de manera inversa. La naturaleza, sujeta a leyes que los hombres no dominan, tenía reservado un tiempo de probación que rebajara la euforia de los campesinos. La llegada de enfermedades como la tinta o el chancro diezmaron los árboles y relegaron este cultivo a posiciones casi marginales. A mediados del XVIII, el Catastro de Ensenada refleja el duro golpe recibido por los castaños gallegos, golpe acelerado también por la mano del hombre. Muchos propietarios, ante el temor de que

PARADOR DE VILLAFRANCA DEL BIERZO (LEÓN). A la vera del Camino de Santiago, y a veinte minutos del formidable paraje de Las Medulas, aguarda al viajero el Parador de Villafranca del Bierzo. Centro sentimental de la comarca, se precia de contar con hermosos tesoros artísticos e incontables atractivos naturales. El otoño y los magostos propios de la zona, bien merecen una visita.

PARADOR DE VILLAFRANCA DEL BIERZO (LEÓN). On the edge of the St. James' Way and twenty minutes away from the remarkable site of Las Medulas lies the Parador of Villafranca del Bierzo that awaits the traveller. Villafranca, sentimental centre of the region, boasts about having artistic treasures as well as numerous natural attractions. Autumn and the "magostos", inherent to the region, are also worth a visit.

PARADOR DE SANTO ESTEVO (OURENSE). Antiguo monasterio ubicado en la Ribeira Sacra, es monumento histórico artístico desde 1923. La serena belleza del conjunto, con sus claustros góticos y románicos, compite con las vistas al paisaje verde y los impresionantes cañones del Sil. Precisamente, un bosque de frondosos castaños está próximo a su restaurante, en el que disfrutará el visitante de la gastronomía local.

PARADOR DE SANTO ESTEVO (OURENSE). A former monastery located in Riviera Sacra, it has been a historical and artistic monument since 1923. The serene beauty of the whole site with its gothic and Romanesque cloisters compete with the views to the green landscape and the stunning canyons of Sil. Actually, there is a forest of leafy chestnut trees near its restaurant where the visitor will enjoy the local cuisine.

sus árboles enfermaran, unido al alto precio de la madera, no vacilarían en talarlos.

El declive de la castaña coincidió en el XIX con la popularización del cultivo de la patata y el maíz. En los libros de diezmos de finales del XVIII las patatas eran tan ajenas al común de los mortales que aún no se las llamaba patatas sino castañas marinas por su vinculación con los productos de ultramar.

Actualmente Galicia es la principal región productora y exportadora de España, seguida de Castilla y León, Asturias y Cantabria. Su producción no llega a las magnitudes de otros países como China o Italia, pero los que saben reconocen la calidad de estos frutos en España.

MAGOSTOS, CASTAÑAS Y FUEGO

A finales de octubre y comienzos de noviembre, con el otoño como señor del clima, se celebran los magostos. Se trata de fiestas an-

cestrales en las que los elementos protagonistas son las castañas y las crepitantes hogueras. Estos festivales tan típicos del norte peninsular en Galicia, El Bierzo, Asturias, Cantabria y Euskadi tienen nombres tan sonoros como amagüestu, magosta, castañadas, gatzañarre o chaquetía. El carácter festivo del magosto, como las matrisokas rusas, crece hacia dentro. Es una fiesta agrícola que celebra el cambio de ciclo, una fiesta religiosa, que tiene lugar cercano al Día de Difuntos y también gastronómica porque coincide con la matanza del cerdo y el vino nuevo. El siglo XXI les ha arrebatado aquella pureza primitiva, pero este rito mantiene su ánimo de celebrar la recogida de este fruto, agradecer la cosecha y prepararse con unas buenas brasas para el inminente invierno. Sus elementos folklóricos, gastronómicos y turísticos hacen que cada año tengan un renovado vigor que sirve de atracción para propios y extraños. ✪





No other nymph was more beautiful than Nea. She had such a beauty that, so as to resist Jupiter's lust, she had to be turned into a thorny but gratifying fruit tree. Castanea: Latin word for chestnut which provides us solace and pleasure, has its roots in the sacrifice of cast Nea (chaste Nea). As the immutable laws of nature transform the summer heat into rain, wind and cold, chestnuts get remarkably good at indulging our palates with their sweetness and keeping up our spirits. They are a generous gift from a Nymph who is punctual when she comes every year. Chestnuts by definition are dried fruits characterised by exceptional nutritional attributes. Chestnuts were considered the "bread of the poor" in the hard times when food was almost a luxury. In fact, the beneficent chestnuts fruits did not alleviate few famines. On the contrary, It could be added that they are some of the few culinary pleasures that do not cause any harm to our health, which definitely is not insignificant. Because of this and owing to their therapeutical properties, they since yesteryear have been used to treat other conditions such as anaemia, colds and respiratory diseases. Sweets and medicine!

These fruits are found in many varieties. Their names evoke old flavours like "parede," "longal", "amarelante", "verata", "temprana" or "pilonga", the last of which is one of the most popular type since it is appreciated not only for its flavour but also its peelability, an advantage that makes the difference when our appetite is undermined by its dark brown shell, that obstacle which rises up between us and this little object of desire. Although chestnuts from regions like Asturias, Extremadura or El Bierzo enjoy an excellent reputation, the only Spanish quality name for this product is the Protected Geographical Indication (PGI) "Castaña de Galicia". This product is indeed rooted as one of the most secular gastronomic traditions.

The Galician chestnuts high prestige is traced back to time immemorial and has remained until today. Funnily enough, Alejandro Dumas' mention in his novel De París a Cádiz is strikingly revealing among the existing bibliographical references. In one of its paragraphs, the father of literature and author of The Three Musketeers while travelling throughout Spain inquest of exoticism states that "France is famous for its truffles, Castilla for its olives, Catalonia for its plums and Galicia for its chestnuts".

"El magosto una fiesta agrícola que celebra el cambio de ciclo, una fiesta religiosa, que tiene lugar cercano al Día de Difuntos y también gastronómica porque coincide con la matanza del cerdo y el vino nuevo"





MAGOSTOS, CHESTNUTS AND FIRE

“Magostos” are celebrated in late October and early November when autumn is in control of the weather. These are ancient festivals where chestnuts and crackling bonfires become the central elements. These festivals are very typical of northern Spanish regions like Galicia, El Bierzo, Asturias, Cantabria and Euskadi (Basque Country) and they hold such resonant names as “amagüestu”, “magosta”, “castañadas”, “gatzañarre” or “chaquetía”.

The festive nature of “magosto” is similar to the Russian Matryoshka dolls in that they both grow towards the centre. It is an agricultural festival during which the change of cycle is celebrated, a religious festival that takes place on around the Day of the Dead and it is also a gastronomic festival since it coincides with the killing of the pig and the new wine. They have lost their primitive purity at the expense of the modern 21st century, but this rite still holds the intention of celebrating the collection of this fruit, acknowledging the harvest and getting prepared with some good embers for the imminent winter. Their folkloric, gastronomic and touristelements ensure that every year has a renewed force which appeals to locals and visitors.

“Magosto is an agricultural festival during which the change of cycle is celebrated, a religious festival that takes place on around the Day of the Dead and it is also a gastronomic festival since it coincides with the killing of the pig and the new wine”

GALICIAN CHESTNUT, CALIDADE

The introduction of the chestnut crop in Galicia seems to be linked to the arrival of the Roman legions around the year I BC, a period during which the emperor Augustus and his troops invaded the Northwestern region of Spain in search of rich gold mines. But they did not just civilise the ailing local population which was already experiencing severe hardships. The Romans, practical people per antonomasia, brought with them more abundant varieties of fruits than the already existing ones, which marked a starting point for an expansion across the entire country.

After the empire fell into decline in medieval times, the monks took over the torch of the Graeco-Latin inheritance. There are no words that can express our gratitude for the preservation of this eternal heritage: the culture, vines and chestnuts. As good Christians, the Benedictines realised that chestnuts were a holy remedy against famine. As witnesses of that effort, there are documents which provide an exhaustive description of the colonial settlements established in the 10th and 11th centuries under the order of Saint Benedict in Celanova in the lands of A Limia, Verín and Ramires (Ourense).

Later in the 11th and 12th centuries, the chestnut fruit experienced a great expansion paving the way for the apparition a number of native varieties which, in most cases, showed a greater adaptation to mountainous environments and were considered a delight for their fruits and timber. During this peak period, these fruits were spread out from fair to fair all around Europe through a sort of reverse Camino Jacobeo (St. James's Way).

Subject to laws out of human control, nature

had a test period in store for the peasants to hold back their euphoria. The appearance of chestnut blight and hestnut ink diseases decimated the trees and relegated this crop almost marginal positions. In the mid 18th century, the Catastro de Ensenada (Census of Ensenada) shows the severe blow received by the Galician chestnuts, the acceleration of which was also caused by humans. Many landowners, fearing that their trees could contract the diseases and considering the high price of timber, did not hesitate to cut them down.

The decline of chestnuts in the 19th century went hand in hand with the boom in the harvest of potatoes and sweet corn. In the tithe books of the late 18th century, most of the people were so unfamiliar with potatoes that these were not known as such but were instead referred to as “sea chestnuts” due to their connection with overseas produce. Nowadays Galicia, followed by Castilla y León, Asturias and Cantabria is the main producer and exporter in Spain. Its production is not as important as that of other countries like China or India. The quality of their fruits is recognised by connoisseurs in Spain. 🌱



micocyl.es
Castilla y León Micología

Mercasetas es un evento promocional del recurso micológico de un territorio forestal en el que se enseñan los valores y los usos de las setas como elemento impulsor del micoturismo, la micogastronomía y la cultura ambiental de una zona.

Mercasetas combina la gestión micológica sostenible de nuestros bosques con el desarrollo económico responsable de un entorno forestal, potencial generador de riqueza y empleo rural.

Mercasetas surge al amparo del proyecto europeo www.micosylva.com y está financiado con cargo a los ingresos generados por los permisos de recolección expedidos en el Área de recolección regulada "Montes de Soria" (www.micocyl.es) por decisión de los ayuntamientos propietarios de dichos montes.

¿Qué es Mercasetas?

- ▷ Un mercado que **promociona y enseña el proceso de comercialización** de setas silvestres recién recolectadas en un Área de Regulación Micológica.
- ▷ Un mercado garantizado por la Marca de **Garantía Setas Castilla y León**.
- ▷ Un mercado de **nuevos productos, sabores y experiencias** en el que el consumidor descubrirá especies tradicionalmente conocidas y otras nuevas, todas con un alto valor gastronómico y muy versátiles en su presentación.
- ▷ Un mercado para la **innovación gastronómica** que conquista al consumidor con las técnicas culinarias y de conservación de setas silvestres adecuadas a cada especie.
- ▷ Un mercado para la **educación ambiental** donde se realizan exposiciones, charlas, talleres,... que fomentan la cultura micológica.

¿De dónde son nuestras setas?

Son de **Montes de Soria**, que es el área de recolección regulada más grande de Europa con más de 150.000 hectáreas de montes limpios y accesibles muy productivos en hongos de alta calidad gastronómica.



Conozca y disfrute nuestra riqueza micológica en www.micocyl.es



Merca Setas[®]
de Soria

Saborea el bosque con garantía



SAN LEONARDO DE YAGÜE, del Sábado, 10 Octubre, 2015, hasta el Lunes, 12 Octubre, 2015 · Polideportivo Municipal

SORIA, del Viernes, 23 Octubre, 2015, hasta el Domingo, 25 Octubre, 2015 · Plaza Mayor de Soria


EL BURGO DE OSMA, del Sábado, 31 Octubre, 2015, hasta el Lunes, 2 Noviembre, 2015 · Centro Cultural San Agustín

GOLMAYO, del Viernes, 13 Noviembre, 2015, hasta el Domingo, 15 Noviembre, 2015 · C.C. Las Camaretas



GOOD-BYE!

Cambia tus comunicaciones papel por **Logística Digital**



Confirmsign es una plataforma on-line para la transmisión de comunicaciones certificadas, utilizando como canal las direcciones de email. Genera el seguimiento online a través de tickets de entrega en buzón, lectura y respuesta, dejando constancia de todos ellos como prueba en caso de futuros conflictos.

Elimina los costes de impresión y papel, aumenta la productividad de las empresas, refuerza el control y monitorización de las comunicaciones y reduce el riesgo legal. Validado en usos como contratos online, notificaciones, reclamaciones, recobro, gestión de RRHH, documentación confidencial...



Tan Fácil como Siempre. Tan Seguro como Nunca.



confirmsign.com

CALLE REAL, 1 - 15003 - A CORUÑA, SPAIN

902 006 385

CONTACT@CONFIRMSIGN.COM

RECOMENDACIONES DE PARADORES

PARADORES RECOMMENDATIONS

LA CASA DE LAS MINIATURAS

Jessie Burton

En otoño de 1686, una joven de dieciocho años llama a la puerta de una casa señorial en el barrio más acomodado de Ámsterdam. Nella Oortman se ha trasladado del campo a la ciudad para vivir con su marido, Johannes Brandt, un hombre maduro y distinguido comerciante que habita en la mansión en compañía de su hermana soltera y rodeado de fieles servidores. Como regalo de boda, recibe un objeto muy de moda entre la gente pudiente de la época: una réplica de su propia casa en miniatura, que Nella deberá poblar con las figuras creadas por una desconocida miniaturista que ha encontrado por azar. Poco a poco, el amable pasatiempo se irá transformando en la clave de una serie de inquietantes revelaciones que conducirán a Nella a desenmascarar los sectores más oscuros de los actuales moradores de la casa –incluyendo su marido–, arrojando luz sobre los peligros que amenazan la supervivencia de su nueva familia. Una lectura inolvidable. ✪

In the fall of 1686, an 18-years-old girl knocks on the door of a stately house in the most well-off neighborhood of Amsterdam. Nella Oortman has moved from the countryside to the city to live with her husband, Johannes Brandt, a mature man and distinguished businessman who lives at the mansion with the company of his single sister and surrounded by loyal servants. As a wedding present, he receives an object which was in fashion among the wealthy people of that time: A miniature version of his own house that Nella will have to populate with the figures created by an unknown miniaturist whom she has found by chance. Little by little, the nice hobby will become the key of a series of disturbing revelations that will drive Nella to unmask the darkest aspects of the current denizens of the house -including her husband-, and it will shed light on the risks that threaten the survival of her new family. It is an unforgettable reading. ✪



LA CORREDORA

Carrie Snyder

Nadie parece recordar hoy la gesta de Aganetha en 1928, su medalla de oro para Canadá en los primeros Juegos Olímpicos en los que las mujeres pudieron participar en pruebas de larga distancia, hasta que llegan a visitarla al asilo dos jóvenes extraños que desean saber más sobre su carrera deportiva. Aganetha regresa así a la granja donde fue criada y revive su infancia en el Canadá rural y su lucha por convertirse en una mujer independiente a su llegada a la gran ciudad. Por su memoria pasan la devastadora Primera Guerra Mundial, la gripe española, los optimistas años veinte y la década terrible de los treinta. Pero a medida que se adentra en sus recuerdos descubre que los jóvenes no son quienes aseguran. Tras el retiro de Alice Munro, Carrie Snyder confirma su talento y el buen momento de la literatura canadiense con esta inolvidable novela sobre una Mujercitas moderna. Uno de los Libros del Año, según Amazon y en las listas de más vendidos en Canadá. ✪

Nobody seems to remember today the great deed of Aganetha in 1928 when she won the gold medal for Canada in the first Olympic Games in which women were allowed to participate in long distance races until two strange young men that wish to know more about her sports career come to visit her at the nursing home. Thus, Aganetha returns to the farm where she was raised and rekindles her childhood in the rural Canada and her struggle to become an independent woman on her arrival in the big city. The devastating WWI, the Spanish flu, the optimist twenties and the terrible decade of the thirties cross her memory. But as she goes in depth into her memories she discovers that the young men are not who they say they are. After Alice Munro's retirement, Carrie Snyder proves her talent and the good moment of Canadian literature with this unforgettable novel about a modern Little Women. One of the books of the year according to Amazon and the lists of Canadian best-sellers. ✪





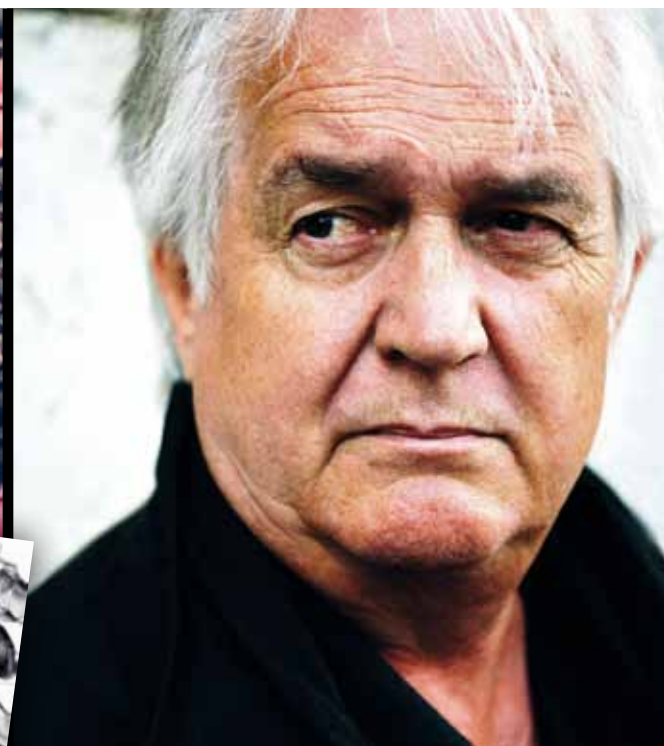
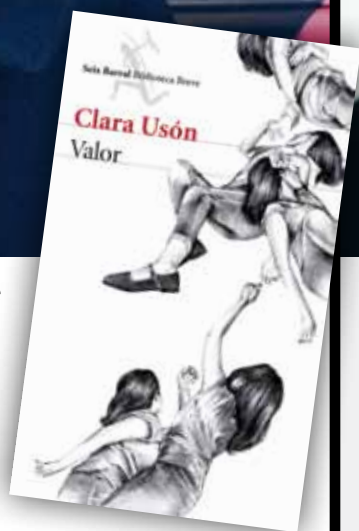
Valor *Clara Usón*

Una directora de sucursal de una caja levantina que ha vendido preferentes. Un joven militar, Fermín Galán, que decide poner en práctica sus ideales republicanos y encabezar la revolución en Jaca, en 1930. Un sacerdote fanático en el campo de concentración de Jasenovac, en el Estado Independiente de Croacia, durante la Segunda Guerra Mundial. Todos ellos se enfrentan a situaciones en las que deben asumir un riesgo, poner a prueba su coraje, en aras de lo para ellos es el valor supremo: el dinero, la revolución, la fe, ante los cuales la conciencia es sólo una débil barrera.

Valor ahonda en las heridas del pasado y en la mayor fractura del hombre contemporáneo. Sorprende y emociona la habilidad. ✪

A director of a branch office of a Levantine bank who has sold preference shares. A young soldier, Fermín Galán, who has decided to implement his republican ideas and lead the revolution in Jaca in 1930. A fanatic priest locked in the concentration camp of Jasenovac in the Independent State of Croatia during the WWII. All of them face situations in which they have to take risks and test their courage for the sake of what they consider the supreme value: money, revolution, faith. Conscience is just a weak barrier before them.

Valor explores the wounds left by the past and the greatest rupture of the contemporary man. His skills surprise and excite. ✪



Arenas Movedizas *Henning Mankell*

El célebre creador del inspector Kurt Wallander afronta una emocionante historia que se inicia con la enfermedad del autor. Un diagnóstico que evoca recuerdos distanciados en el tiempo que sirven para dar respuesta a las cuestiones más trascendentales de la vida. Un pasado que desemboca en un certero retrato de la figura del recientemente fallecido Mankell. ✪

ARENAS MOVEDIZAS

The famous creator of inspector Kurt Wallander is facing an exciting story which begins with the illness of the author. A diagnosis that evokes memories that are distant in time and are used for answering the most transcendental questions of life. This is a past that results in an accurate portrait of the figure of the recently-deceased Mankell. ✪





MURCIA X 4

2 NOCHES DE HOTEL + DESAYUNO +
EXPERIENCIA WEEKEND +
VISITA GUIADA + TOURIST CARD
A PARTIR DE 98 €

2 nights hotel + BREAKFAST +
WEEKEND EXPERIENCE + GUIDED TOUR
+ TOURIST CARD
FROM 98 €

León a un paso

Empieza a disfrutar de una
nueva vía de comunicación



AYUNTAMIENTO DE LEÓN

León
Casa del Parlamentarismo

GLAM
GOURMET

... un placer para los sentidos

“El arte de Regalar... EL PLACER DE DESCUBRIR...”

Glam Gourmet, empresa líder en Regalo Gourmet Premium on line, ofrece un servicio de “Personal Shopper Gourmet” a través de sus GlamBox, con las que disfrutar de exclusivas experiencias gastronómicas en una perfecta armonía de sabores, colores y texturas. Desde un Desayuno hasta el mejor Caviar, sus GlamBox, son la excusa perfecta para regalar en cualquier ocasión, Navidad, Fechas Especiales, Agradecimientos...

Destaca su línea de GlamBox Especiales en las que se incluyen piezas de la prestigiosa Joyería Yanes. También disponen de una amplia variedad de Regalos Corporativos para empresas. Un regalo único que al recibirlo sorprende por su exquisita presentación unida a la originalidad de su contenido.

Glam Gourmet, un placer para los sentidos...



AIRPHARM WORLD

Nuestro objetivo es satisfacer las necesidades de nuestros clientes



Airpharm
Logistics care

Airpharm nace del esfuerzo de muchos años de servicio desde **Airfarm**, **StockPharma** y **SmartCargo**. Seguimos apostando por los valores que más importan a nuestros clientes, convirtiéndonos así en su mejor aliado estratégico.

www.airpharmlogistics.com
Paseo de la Zona Franca 46,
Edificio T, 2ª planta
08038 Barcelona · España

BARCELONA · BASILEA
BUDAPEST · DUBAI
MADRID · MONTEVIDEO
SÃO PAULO · VALENCIA



SERGIO LLULL JUGADOR DE BALONCESTO

BASKETBALL PLAYER

“Aunque suene a tópico, la clave del éxito es el trabajo día a día”

LLULL HA TRASCENDIDO ESTE AÑO LA CONDICIÓN DE JUGADOR PARA PASAR A LA DE MITO DEL BALONCESTO. COMO JUGADOR DEL REAL MADRID HA PARTICIPADO EN UNA TEMPORADA GLORIOSA DEL CLUB EN EL QUE SE HA COMPLETADO EL PÓKER DE TÍTULOS, O SEA LA SUPERCOPA, COPA, LIGA Y EUROLIGA. SI ADEMÁS LE SUMAMOS COMO BRILLANTE COLOFÓN LA MEDALLA DE ORO EN EL PASADO EUROBASKET HA SIDO UNA TEMPORADA INOLVIDABLE QUE ESTE MALLORQUÍN MIRA SIN ENDIOSAMIENTOS.

LLULL HAS TRANSCENDED THIS YEAR THE CONDITION OF PLAYER TO BECOME A LEGEND OF BASKETBALL. HE HAS PARTICIPATED IN A GLORIOUS SEASON AS A REAL MADRID PLAYER. THE CLUB HAS OBTAINED A POKER OF TITLES, THAT IS, THE SUPERCUP, THE COPA DEL REY, THE NATIONAL LEAGUE AND THE EUROLEAGUE. IF ON TOP OF THAT WE ADD THE GOLD MEDAL FROM THE LAST EUROBASKET WE HAVE AN UNFORGETTABLE SEASON THAT THE PLAYER FROM MALLORCA REMEMBERS WITH NO HAUGHTINESS.

¿Se puede mantener el hambre de títulos después de haberlo ganado todo? ¿Cómo se afronta ese reto?

Ese reto lo afrontamos con muchas ganas y mucha ilusión. Van ir todos a por nosotros, somos el rival a batir. Será complicado volver a ganarlo todo pero tenemos que intentarlo. Es nuestro trabajo.

Tienen por delante el desafío de ganar dos Euroligas seguidas...

Sería algo increíble, ganar la Euroliga dos veces seguidas. De hecho es muy complicado, hay grandes equipos que se están reforzando mucho y muy bien. Eso la haría más especial.

¿Jugar en el Real Madrid supone mucha presión competitiva?

Presión, no. Cuando juegas en el Real Madrid tienes la responsabilidad de dar el cien por cien, de dejarte la piel en la cancha. Los objetivos son esos: llegar a las finales y ganarlas.

¿Qué matices incorporan los nuevos jugadores que completan la plantilla blanca?

Cuando vienen jugadores del calibre de los que han llegado es una buena noticia. Son jugadores que vienen con ganas de aprender y aportar y eso es bueno.

En octubre juegan contra un histórico del baloncesto mundial, los Celtics.

Seguro que es un partido bonito (en el momento de la entrevista no se había disputado el encuentro), te enfrentas a un equipo NBA. Los Boston Celtics son uno de los equipos que más historia tiene en el baloncesto y juegas en casa. También debemos tener en cuenta que es un amistoso que debe servir para ir cogiendo el ritmo.

¿Cómo sería el año perfecto?

El año perfecto es un año en el que ganas todos los partidos, sin perder ninguno, algo casi imposible.

¿Cómo es compartir vestuario con el Chacho Rodríguez?

Maravilloso. El buen ambiente reina con todos los compañeros y Sergio es un tío de Tenerife, un tío alegre que siempre está haciendo bromas. Es un placer compartir vestuario con él.

Tu primer partido un poco mediático fue contra un equipo NBA, Toronto ¿Cómo recuerda aquello?

Fue algo especial, encima ganamos el partido con un buen papel por mi parte. Fue bonito. Es un partido que me dio a conocer de alguna manera, siempre tendré un buen recuerdo.

De los cien partidos que habéis jugado te has perdido solo uno ¿Cómo se hace eso?

Cuidándose y teniendo un buen físico que lo permita. También hay que tocar madera para que me respeten las lesiones. Si te respetan es más fácil.

Si le preguntan por la clave de esta temporada perfecta ¿Cuál sería?

Aunque suene a tópico la clave del éxito es el trabajo día a día. Cada partido era importante para nosotros y hay que seguir así. El buen ambiente del vestuario ha ayudado mucho, además. Hay que mantener el nivel, e incluso subirlo para repetir el palmarés.

¿Cómo llega mentalmente a esta temporada después de este año tan vertiginoso? ¿Aún está fresco?

Llego bien. Tuve tiempo de descansar antes del europeo. El calendario es el que es, pero estamos acostumbrados a ello. La motivación debe estar por encima del cansancio. 🔄



“Sería algo increíble, ganar la Euroliga dos veces seguidas De hecho es muy complicado, hay grandes equipos que se están reforzando mucho y muy bien. Eso la haría más especial”

“Winning two Euroleagues in a row would be incredible. In fact it is very hard, there are great teams that are progressing a lot. That would make it more special”

ALTHOUGH IT SOUNDS LIKE A CLICHÉ, THE KEY TO SUCCESS IS THE DAILY WORK”

Is it possible to be hungry for titles after having obtained all of them? How do you face that challenge?

We face that challenge with enthusiasm and illusion. Everyone will come for us, we are the rival to beat. It will be hard to win everything again but we have to try. It is our job.

You face the challenge of winning two Euroleagues in a row...

Winning two Euroleagues in a row would be incredible. In fact it is very hard, there are great teams that are progressing a lot. That would make it more special.

Does playing for the Real Madrid mean a lot of competitive pressure?

Pressure, no. When you play for the Real Madrid you have the responsibility of having to do your best and leave all of it on the court. These are the targets: to reach the finals and win.

What qualities do the new players incorporate to complete the team?

It is always good news when such good players join the team. They are players that come with enthusiasm to learn and contribute to the team and that is good.

You will play against a historic team such as Celtics at the beginning of October.

It will be a beautiful game for sure (at the time of this interview the game had not been played yet), you are facing a NBA team. Boston Celtics are one of the teams with the longest basketball history and you play at home. We must not forget that this is a friendly game that will help us to warm up for the season.

How would the perfect season be?

The perfect season would be a season in which you win all the games without losing one, something almost impossible.

How is to share the locker room with Chacho Rodríguez?

Wonderful. There is a great environment with all teammates and Sergio is a guy from Tenerife, a happy guy who is always joking. It is a pleasure to share the locker room with him.

Your first famous game took place against a NBA team, Toronto. How do you remember that?

It was something special. On top of that we won the game and I did quite well. It was beautiful. It was a game that sort of won me recognition, I will always have good memories about it.

You have only missed one game among the total of one hundred that the team has played. How do you do that?

You have to take care of yourself and have the necessary physical condition. I will also keep my fingers crossed so that I do not get injured. It is easier if you do not get injured.

What has been the key for such a perfect season?

Although it sounds like a cliché the key to success is the daily work. Every game was important for us and we must go on that way. The great environment in the locker room has also helped a lot. We need to maintain this level and even rise it to repeat the track record.

How do you face this season mentally after such a hectic year? Are you still in good condition?

I am fine. I had enough time to rest before the Eurocup. The calendar is what it is but we are used to it. Motivation must always prevail over tiredness. 🌟



Vivimos en un mundo en cambio permanente, donde ya no hay paradigmas inmutables. La capacidad de adaptación forma parte del ADN de la escuela de negocios decana de España, la Escuela de Organización Industrial (EOI), desde su fundación en 1955. Vinculada al Ministerio de Industria,

Energía y Turismo, EOI ha formado a lo largo de estas seis décadas a más de 70.000 alumnos en las disciplinas de gestión empresarial más innovadoras en cada momento. Creada en su momento por la Administración Pública para formar a los mandos directivos de la nueva economía en España, EOI pronto se convirtió en una escuela de negocios de vanguardia, siendo la primera española en establecerse en América Latina y pionera en incorporar las nuevas tecnologías en la formación desde los años 90.

Hoy en día, EOI es centro de referencia en la formación de directivos y emprendedores en un nuevo modelo de liderazgo colaborativo. Imparte anualmente más de 80.000 horas de formación en todos los ámbitos de la gestión empresarial, así como en sectores especializados como el Turismo, el Medio Ambiente, el Desarrollo Sostenible y en nuevas disciplinas como el Big Data. La conmemoración de su 60 aniversario ha sido declarada por el Gobierno como Acontecimiento de Excepcional Interés Público a lo largo de 2015 y 2016. Como escuela que fomenta la innovación y la excelencia en todos los campos, desde el emprendimiento hasta las artes, la celebración se inició con un concierto exclusivo de Daniel Barenboim dirigiendo a la Orquesta Estatal de Berlín en Madrid el pasado julio. Entre otras iniciativas, están previstas exposiciones artísticas, foros con líderes mundiales y apoyar proyectos de transformación empresarial para emprendedores. www.eoi.es 🌱

EOI

60 años liderando el cambio

60 years leading the change

We live in a world in permanent change where there are no longer immutable paradigms. The adaptive capacity is in the DNA of the oldest business school in Spain, The EOI Business School from its founding in 1955. It is linked to the Ministry of Industry, Energy and Tourism. EOI has trained more than 70.000 students in the most innovative disciplines of business management throughout the last six decades. It was created by the Public Administration to train the executives of the new Spanish economy and soon after that it became a cutting-edge business school and the first one in Spain that had a branch in Latin America. It has also been pioneer in incorporating new technologies for training since the nineties.

Nowadays, EOI is a reference in terms of executives and entrepreneurs training with a new model of collaborative leadership. It imparts more than 80.000 hours of training annually. This training covers all fields of business management as well as specialized sectors like Tourism, Environment, Sustainable Development and new disciplines like Big Data. The commemoration of its 60th anniversary has been declared by the Government as an Event of High Public Interest during 2015 and 2016. Since this is a school that promotes innovation and excellence in all fields, from entrepreneurship to arts, the celebration begun with an exclusive concert of Daniel Barenboim who led the Staatskapelle of Berlin last July in Madrid. Among other initiatives, artistic exhibitions, forums with world leaders and the support of projects of business transformation for entrepreneurs are expected. www.eoi.es 🌱



SALUD A MARES

AGRUPESCA, PROVEEDOR
OFICIAL DE MARISCOS DE
PARADORES DE ESPAÑA 2015



AGRUPESCA

PESCADOS Y MARISCOS

TEL. 923 22 43 72
626 99 69 25
609 85 84 88
618 51 42 31
INFO@AGRUPESCA.COM



Las buenas experiencias están en los pequeños detalles

Creamos marcos incomparables
como Profesionales de Higiene

Gracias a nuestros más de 55 años de experiencia
en la fabricación de químicos y soluciones
para la Limpieza Profesional,
hacemos de cada estancia un rincón único,
saludable y confortable

Por ello, clientes como Paradores de Turismo de España
confían en nosotros, porque aseguramos
momentos inolvidables a sus clientes,
a nuestros clientes



Thomil
profesional

Un espacio impecable, un espacio Thomil

Ctra. de Andalucía km. 18 P.I. Las Arenas - 28320 Pinto (Madrid)
Tel.: 91 691 01 75 • www.thomil.com

Dólmenes de Antequera, un legado para el mundo

EL PAISAJE MEGALÍTICO DE ANTEQUERA CAMINA RUMBO A SU RECONOCIMIENTO COMO PATRIMONIO DE LA HUMANIDAD. LA EXCEPCIONALIDAD DE LOS MONUMENTOS FUNERARIOS Y SU COMPENETRACIÓN CON LA NATURALEZA CONVIERTEN A ESTE LUGAR EN UN EPICENTRO MÁGICO, ÚNICO, SIN PARANGÓN EN LA PREHISTORIA EUROPEA. LA CUENTA ATRÁS HA COMENZADO.

Dolmens of Antequera, a legacy for the world

Texto/Written by: **María José Prieto**

Queda la recta final para saber si el Sitio de los Dólmenes de Antequera será reconocido como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, pero el largo viaje, iniciado en 1986, está cargado de ilusiones que pronto alcanzarán la cima, cuando se conozca la esperada resolución en el verano de 2016. Sea cual sea el veredicto, el camino andado invita a una profunda reflexión sobre la inmensa importancia que poseen estos monumentos megalíticos.

El Sitio de los Dólmenes de Antequera se presenta como un bien cultural *en serie* formado por tres bienes culturales (los dólmenes de Menga y Viera y el *tholos* de El Romeral) y dos bienes naturales (La Peña de los Enamorados y El Torcal de Antequera). Se trata de una de las primeras integraciones conscientes de arquitectura y paisaje monumental de la Prehistoria europea. Los megalitos antequeranos fueron construidos hace 6.000 años,

THE MEGALITHIC LANDSCAPE OF ANTEQUERA WILL BE RECOGNIZED SOON AS A WORLD HERITAGE SITE. THE EXCEPTIONAL NATURE OF THE FUNERARY MONUMENTS AND ITS RAPPORT WITH NATURE MAKE THIS PLACE A MAGICAL, UNIQUE AND UNRIVALLED EPICENTER IN EUROPEAN PREHISTORY. THE COUNTDOWN HAS STARTED.

This is the last stage in knowing if the area of the Dolmens of Antequera will be recognized as a World Heritage Site by UNESCO. The long trip, which started in 1986, is full of thrills that will soon reach their climax when the awaited decision is revealed in the summer of 2016. Regardless of the verdict, the walking path invites us to take profound reflection upon the immense importance that these megalithic monuments have.

The Area of the Dolmens of Antequera is presented as a series of cultural assets consisting of three cultural assets (the Dolmens of Menga and Viera and the Tholos of El Romeral) and two natural assets (the Lovers Rock and the Torcal of Antequera). It is one of the first conscious integrations between architecture and monumental landscape in European Prehistory. The megaliths of Antequera were built 6,000 years ago, during the Neolithic period (Menga and Viera) and during the Bronze Age (El Romeral). They are charac-

El Sitio de los Dólmenes de Antequera se presenta como un bien cultural en serie formado por tres bienes culturales (los dólmenes de Menga y Viera y el tholos de El Romeral) y dos bienes naturales (La Peña de los Enamorados y El Torcal de Antequera).

en el periodo Neolítico (Menga y Viera) y en la Edad del Bronce (El Romeral). Se caracterizan por el uso de grandes bloques de piedra que forman cámaras y espacios con cobertura adintelada o falsa cúpula y fueron utilizados con fines rituales y funerarios.

Hay varios criterios que avalan la excepcionalidad del Sitio de Antequera y por ende, su necesaria inclusión en la Lista Representativa de Patrimonio Mundial. Uno de ellos es la vinculación entre la naturaleza y la arquitectura, apareciendo ambas estre-

chamente relacionadas, sin superposiciones, sino en diálogo, un hecho que no tiene paralelismo en el megalitismo mundial. Otro de los criterios que argumenta la singularidad de este enclave es la relevancia de los monumentos funerarios. Un ejemplo es el dolmen de Menga, uno de los de mayores dimensiones, considerado una obra cumbre de la arquitectura adintelada prehistórica. Su colosalismo, cuyo espacio interno cobra proporciones asombrosas, no tiene comparación en la prehistoria mundial. 🌟

terised by the use of large blocks of stone that form chambers and spaces covered by a lintel or a fake cupola, and were used for ritual or funerary purposes.

There are several criteria that support the exceptional nature of the Area of Antequera and thus its necessary inclusion in the list of World Heritage Sites. One of them is the link between nature and architecture. Both of them are closely related, not with superposition but in dialogue, a fact that is unique when compared to other megalithic art in the world.

Another argument that supports the singularity of this spot is the importance of the funerary monuments. The Dolmen of Menga is an example of this. It has big dimensions and is considered a pinnacle work in terms of prehistoric lintel architecture. Its colossal nature and the amazing proportions of its inner space are like nothing else in global prehistory. 🌟



Foto: Javier Pérez González



Mirando a la Peña de los Enamorados, el Parador de Antequera regala unas vistas magníficas a un paisaje andaluz impertérrito al tiempo. Situado en una zona ajardinada de la ciudad, el edificio es un auténtico símbolo de modernidad dentro de la red de paradores y una opción imprescindible para dejarse llevar por el soberbio legado prehistórico.

Fotos: Moreno Estudio Antequera, cedidas por Conjunto Arqueológico Dólmenes de Antequera

El encanto del otoño

Hay lugares que cuando llega el otoño se reinventan, se vuelven más atractivos y hermosos. Colores ocres, una temperatura más fresca en el ambiente, luces doradas, calles escondidas, viñas, valles, bosques y lagos forman un escenario natural que envuelven caminos, pequeños pueblos y ciudades llenas de encanto. Y para que el precio no te quite el sueño, ponemos a tu disposición muchas propuestas para que elijas la que mejor se ajuste a tus necesidades.

CADA DÍA ENCONTRARÁS la tarifa parador que mejor se ajuste a tus necesidades. ¡búscalal!

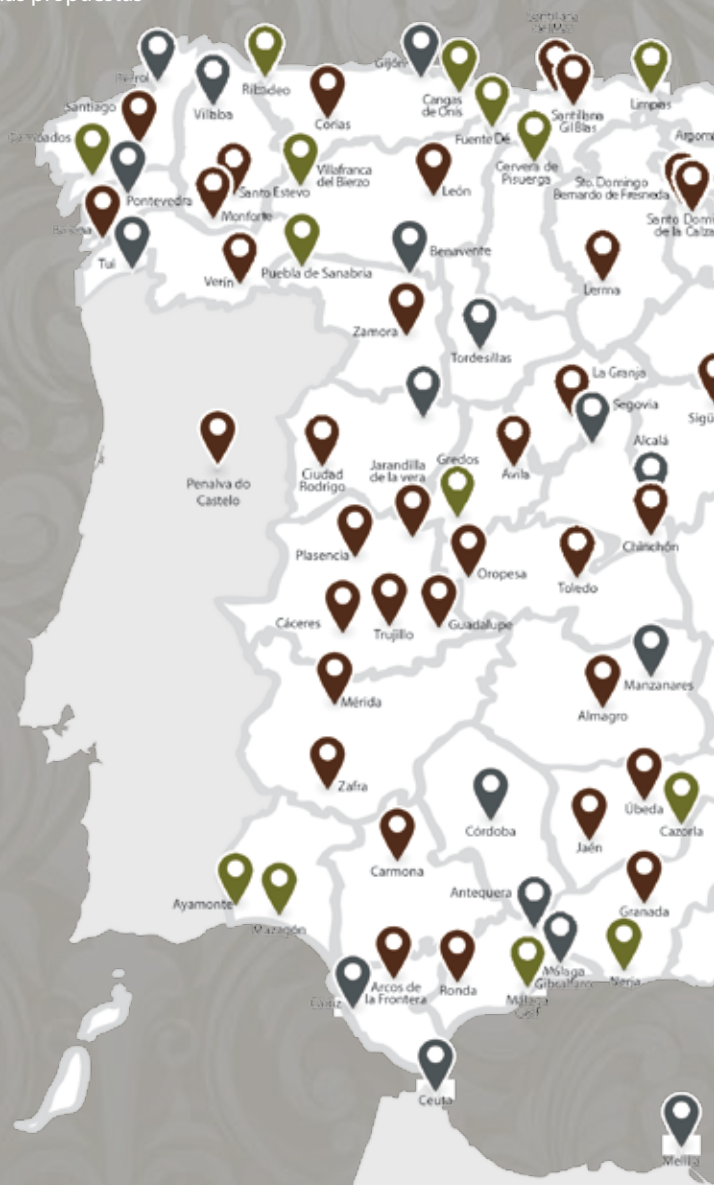
You can find the parador rate that best suits your needs at any time. Search for it!

SI TIENES ENTRE 18 Y 30 AÑOS puedes elegir alojarte en muchos Paradores por mucho menos de lo que imaginas: con un descuento del 15% sobre la mejor tarifa de alojamiento (Tarifa Parador) en un montón de Paradores para elegir, todos ellos con WIFI gratis. Y si te animas a desayunar con nosotros tendrás un 30% de descuento en el precio del desayuno. ¡Este es tu otoño!

IF YOU ARE 18 TO 30 YEARS OLD, you can choose to stay in many Paradores for far less than you imagine: a 15% discount on the best accommodation offer (Parador Rate) from lots of Paradores to choose from, all with free WIFI. And if you fancy having breakfast with us, you'll get a 30% discount on the breakfast price. This is your autumn!

CON LA TARJETA 5 NOCHES* podrás organizar tu viaje a tu gusto. Por tan sólo 57.50 €* por persona y noche (alojamiento y desayuno incluido).

WITH THE 5-NIGHT CARD* you can tailor your trip to your needs. For only 57.50€* per person, per night (accommodation and breakfast included).



 **NATURIA**

 **ESENTIA**

 **CIVIA**



Y SI YA HAS CUMPLIDO LOS 55 AÑOS también estás de enhorabuena. Porque además de ofrecerte el mejor precio, la TARIFA PARADOR, con DIAS DORADOS* te vas a beneficiar de un descuento añadido del 10% sobre esta tarifa y siempre un 30% de descuento sobre el precio del desayuno.

AND IF YOU ARE ALREADY 55, you are also in luck. Besides offering you the best price, the PARADOR RATE, with GOLDEN DAYS* you will also benefit from an extra 10% discount on this rate, plus a 30% discount on the breakfast price at all times.

Y SI LO TUYO ES SER PREVISOR y ya estás pensando en dónde celebrar "Fin de año" y recibir el nuevo año 2016 infórmate de nuestro programa "Especial Navidad 2015". Porque adelantarte siempre tiene premio.

Charm Autumn's

There are places that reinvent themselves when autumn arrives. They become more attractive, more beautiful. The ochre tones, the fresher temperature that fills the air, the golden lights, the hidden streets, the vineyards, the valleys, the forests and the lakes, create the natural setting that surrounds roads, small villages and cities full of charm.

And to make sure that the price doesn't keep you up at night, we make a lot of options available to you so you can choose the one that suits you best.



Y SI ADEMÁS ERES "AMIGO DE PARADORES", podrás optar por otras ofertas exclusivas que sólo tú podrás disfrutar

GASTROPACK, estancias en media pensión con un 20% de descuento
DOS MEJOR QUE UNA, dos noches de estancia con un 25% de descuento sobre el alojamiento y del desayuno

AND IF YOU ALSO HAVE THE "AMIGOS DE PARADORES" MEMBERSHIP you can choose from other exclusive offers available only to you

GASTRO PACK, half board stays with a 20% discount.

TWO ARE BETTER THAN ONE, a two-night stay with a 25% discount on accommodation and breakfast.

LAS VENTAJAS DE SER AMIGOS.

En Paradores ya hay más de 700.000 clientes que son reconocidos en nuestros hoteles. Clientes "amigos" a quienes agradecemos y recompensamos por visitarnos y alojarse con nosotros; siendo el primero en enterarse de las mejores ofertas, acumulando puntos para conseguir noches gratis, invitándole a un copa de bienvenida cuando se aloja con nosotros

Si aún no eres "amigo" nuestro, hazte ahora y disfruta desde hoy mismo de unos hoteles singulares con unas ventajas exclusivas.

LAS VENTAJAS DE SER AMIGOS.

En Paradores ya hay más de 700.000 clientes que son reconocidos en nuestros hoteles. Clientes "amigos" a quienes agradecemos y recompensamos por visitarnos y alojarse con nosotros; siendo el primero en enterarse de las mejores ofertas, acumulando puntos para conseguir noches gratis, invitándole a un copa de bienvenida cuando se aloja con nosotros

Si aún no eres "amigo" nuestro, hazte ahora y disfruta desde hoy mismo de unos hoteles singulares con unas ventajas exclusivas.



AND IF YOU ARE THE KIND OF PERSON WHO PLANS IN ADVANCE and is already thinking about where to celebrate "New Year's Eve" and welcome 2016, don't forget to get information about our "Christmas Special 2015" programme, because thinking ahead always has its rewards.

PERO SOBRE TODO NO OLVIDES VISITAR nuestra página web www.paradores.es, porque en estos meses te irás encontrando muchas sorpresas que estamos preparando y siempre tendrás actualizadas nuestras mejores ofertas y propuestas para viajar.

BUT ABOVE ALL, DON'T FORGET TO VISIT OUR WEBSITE www.parador.es. This is where you'll find loads of surprises that we are preparing for you these coming months and where you can always find our updated travel suggestions and best offers.

¿Cuánto sabes de Paradores?

Paradores What do you Know?



**PREGUNTA
QUESTION**
¿En qué antiguo convento construido sobre un palacio nazarí encontramos esta puerta?

In which ancient convent built on a palace Nazari can we find this door?



NÚMERO ANTERIOR

RESPUESTA ANSWER

En el Parador de Cáceres podemos encontrar esta torre renacentista.

En el Parador de Cáceres podemos encontrar esta torre renacentista



RESPUESTA ANSWER

Esta torre de estilo romano y medieval se encuentra en el Parador de Ciudad Rodrigo.

Esta torre de estilo romano y medieval se encuentra en el Parador de Ciudad Rodrigo.



GANADOR | WINNER

Iñaki Martínez Díez

PREGUNTA | QUESTION

El Parador en el que se encuentra esta puerta se ubica en una ciudad castellana declarada Conjunto Histórico Artístico ¿Sabrías decirme cuál es?

The Parador where this door is located is in a castilian city declared as a Historical artistic combination. Can you tell me which one is it ?

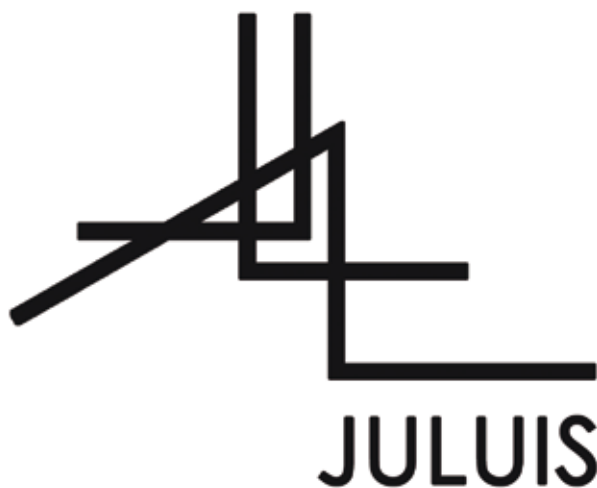
PARTICIPA Y GANA UNA ESTANCIA EN TU PARADOR FAVORITO

¡Atrévete y participa! Si conoces las dos respuestas, remite la solución al correo electrónico: prensa@parador.es

No olvides aportar el nombre completo, DNI y un número de teléfono. Entre las respuestas acertadas, Paradores sorteará una estancia de dos noches para dos personas en habitación estándar y régimen de alojamiento y desayuno*.

Dare to participate! if you know both answers, forward the answer to the following email address: prensa@parador.es

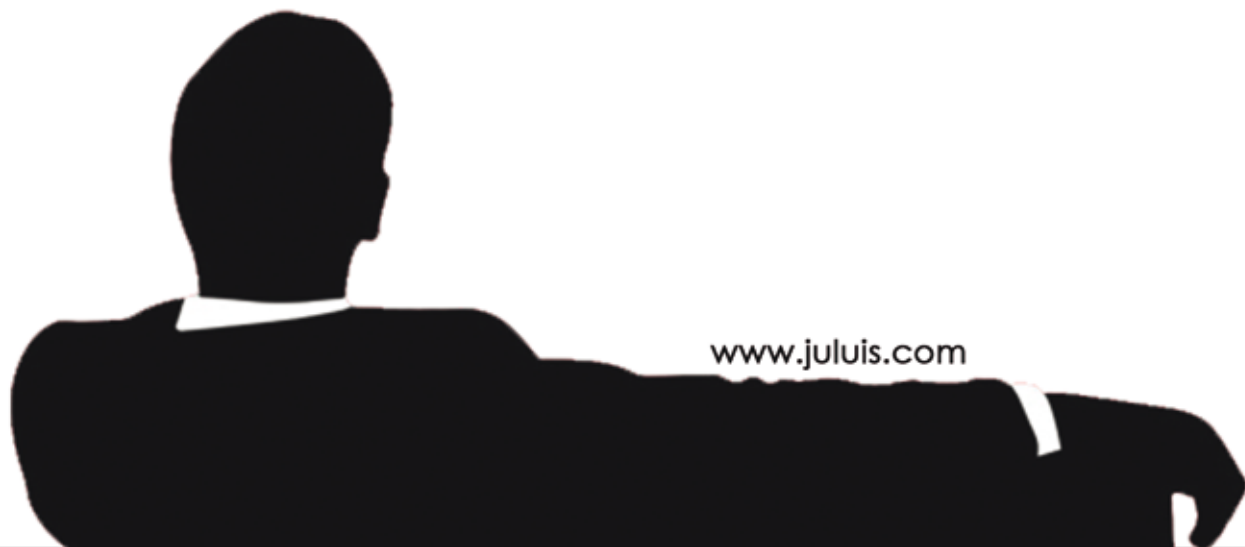
Do not forget to provide your full name, identity card number and a telephone number. Among the correct answers, Paradores will raffle a two night stay for two people in a standard room, on bed and breakfast basis*.



PREMIO NACIONAL
DE COMERCIO INTERIOR 2015
MENCIÓN DE HONOR



POR LA SECRETARÍA DE ESTADO DE COMERCIO
MINISTERIO DE ECONOMÍA Y COMPETITIVIDAD
GOBIERNO DE ESPAÑA



www.juluis.com



OPIUM

B A R C E L O N A

CLUB · RESTAURANT · LOUNGE · TERRACE · SHOP

VIP BOTTLE SERVICE +34 655 576 998

WWW.OPIUMBARCELONA.COM

costaeste®